



ВЕЛИКЕ ПОВЕЧІР'Я

У ПЕРШІЙ СЕДМИЦІ ВЕЛИКОГО ПОСТУ
З ЧИТАННЯМ

ВЕЛИКОГО КАНОНУ

ПРЕПОДОБНОГО ОТЦЯ НАШОГО
АНДРІЯ КРИТСЬКОГО



GRREAT COMPLINE

IN THE FIRST WEEK OF GREAT LENT
WITH THE READING OF THE

GRREAT CANON

OF OUR VENERABLE FATHER
ANDREW OF CRETE

ДЖЕРЕЛА • SOURCES

Великопісні Служення Видання Третє
Видання Української Православної Церкви в Канаді.
Вінніпег, 1974.

Добрий Пастир молитовник | Good Shepherd prayer book,
Second Edition, Ecclesia Publishing Corporation.
Winnipeg, 2013.

Часослов,
Видання Київської Патріархії Української Православної Церкви
Київського Патріархату. Київ, 2000.

Psalms 69, 4, 6, 12, 24, 30, 101, 142 (English translation)
Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™.
Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology.
Used by permission. All rights reserved.

Great Compline (English translation)
Archimandrite Ephrem (Lash):
www.anastasis.org.uk
Used by permission. All rights reserved.

pastyr@ca

Торонто • 2019 • Toronto

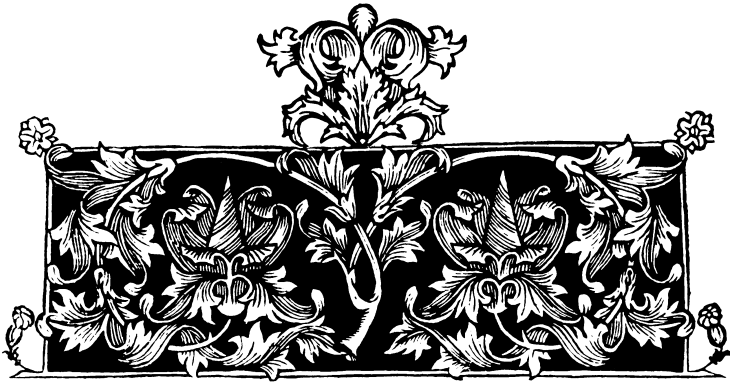
Нечай зраджуються і звеселяться
ти, що шукають тебе, Коже.
І ти, що люблять спасіння
твоє, нехай завжди
кажуть: «Величній
Господь!»

LET ALL WHO SEEK YOU GREATLY
REJOICE AND BE GLAD IN YOU,
AND LET THOSE WHO LOVE YOUR
SALVATION ALWAYS SAY: "LET
GOD BE MAGNIFIED!"





· ΡΑΛΛΟΥ ΚΟΚΚΙΝΟΥ
97



ВЕРИЖКЕ ПОВЕЧІР'Я

ДІЯКОН: Благослові, Владіко.

ІСРЕЙ: Благословén Бог наш зáвжді, ніні, і повсякчás, і на віки віків.

ЧИТЕЦЬ: Амíнь.

+ Сла́ва Тобі, Бо́же наш, сла́ва Тобі.

Цáрю Небе́сний, Утіші́телю, Ду́ше істини, що всюди єси і все наповня́єш, Скарбе добра́ і життя́ Подáтелю, прийді́ і вселі́ся в нас, і очисти́ нас від усякої скве́рни, і спасі́, Благі́й, ду́ші на́ші.

ТРИСВЯТЕ.

+ Святі́й Бо́же, Святі́й Крі́пкий, Святі́й Безсме́ртний, поми́луй нас. *(тричі)*

+ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні, і повсякчás, і на віки віків. Амíнь.



GREAT COMPLINE

DEACON: Bless, Master.

PRIEST: Blessed is our God always, now and ever and unto the ages of ages.

READER: Amen.

✦ Glory to You, our God, glory to You.

O Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of blessings and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity, and save our souls, O Good One.

THE TRISAGION.

✦ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Пресвята́я Тро́йце, поми́луй нас; Го́споди, очисти́ гріхі на́ші; Владі́ко, прости́ беззако́нна на́ші; Святи́й, зглянься і зцілі́ не́мочі на́ші імени Твого́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. *(тричі)*

+ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

МОЛИТВА ГОСПОДНЯ.

О́тче наш, що єси́ на небеса́х, неха́й святі́ться ім'я́ Твоє́; неха́й при́йде ца́рство Твоє́; неха́й бу́де во́ля Твоя́, як на не́бі, так і на землі́. Хлі́б наш насу́щний дай нам сьо́годні; і прости́ нам прові́ни на́ші, як і ми проща́ємо винува́тцям на́шим; і не введи́ нас у споку́су, але́ візволи нас від лука́вого.

ІСРЕЙ: Бо Твоє́ є ца́рство, і си́ла, і сла́ва Отця́, і Си́на, і Свято́го Ду́ха, ніні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.

ЧИТЕЦЬ: Амі́нь.

Го́споди, поми́луй. *(12 разів)*

+ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

THE LORD'S PRAYER.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

PRIEST: For Thine is the kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

READER: Amen.

Lord, have mercy. (*12 times*)

✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

ЧАСТИНА ПЕРША

ПОКЛОНІННЯ ГОСПОДУ НАШОМУ, ІСУСУ ХРИСТУ.

З трьома поклонами:

- + Прийдіть, поклонімся Цареві нашому, Бóгу.
- + Прийдіть, поклонімся і припадімо до Христá, Царя нашого, Бóга.
- + Прийдіть, поклонімся і припадімо до Самóго Христá, Царя і Бóга нашого.

ПСАЛОМ 69.

2. Бóже, на по́міч мені прийди́, Го́споди, поспіши́ допомогти́ мені. 3. Нехáй постидя́ться й осоро́мляться ті, що шука́ють душі моєї. Нехáй відсту́плять осоро́мленими ті, що шука́ють загібелі моєї. 4. Нехáй біжа́ть наза́д ті, що ка́жуть мені: «До́бре, до́бре!» 5. Але неха́й зра́дуються і звеселя́ться ті, що шука́ють Тебе́, Бóже. І ті, що любля́ть спасі́ння Твоє́, неха́й за́вжди ка́жуть: «Вели́кий Го́сподь!» 6. А я не́мічний і убо́гий: Бóже, допоможи́ мені. Ти — По́міч моя́ і Спасі́тель мій. Го́споди, не забари́сь.

ВЕЛИКИЙ КАНОН

І читається призначена частина **Великого Канону** святого Отця нашого Андрія Критського.



FIRST SECTION

CALL TO WORSHIP OUR LORD, JESUS CHRIST.

The following, with three prostrations:

- ✦ O come, let us worship God our King.
- ✦ O come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.
- ✦ O come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and our God.

PSALM 69.

2. The Lord may save me. O God, make haste to help me. 3. May those who seek my soul be dishonoured and shamed; may those who plot evils against me be turned back and disgraced; 4. may those be turned back immediately who shame me, saying, "Well done! Well done!" 5. May all who seek You greatly rejoice and be glad in You, and let those who love Your salvation always say, "Let God be magnified." 6. But I am poor and needy; O God, help me. You are my helper and deliverer, O Lord; do not delay.

THE GREAT CANON

And we read the section of the **Great Canon** of Saint Andrew of Crete appointed for that day.



І зразу після катавасії 9-ої пісні Великого Канону, продовжуємо відправу Великого повечір'я:

ПСАЛОМ 4.

2. Коли́ взива́ю я, почу́й мене́, Бо́же пра́вди моє́ї. В тісно́ті Ти дава́в мені́ прѝстір. Помі́луй мене́ і почу́й моли́тву мою́. 3. Сині́ лю́дські! До́ки бу́дете ганьбі́ти сла́ву мою́? На́що лю́бите марно́ту і шука́єте непра́вди? 4. Зна́йте, що Госпо́дь обра́в для Се́бе преподо́бного Свого́. Госпо́дь почу́є мене́, коли́ я взива́тиму до Ньо́го. 5. Гні́ваючись, не зогріша́йте, розду́муйте в серця́х ва́ших, на постѝлях ва́ших заспоко́йтеся. 6. Прино́сьте же́ртву пра́вди і упова́йте на Го́спода. 7. Бага́то хто гово́рить: «Хто пока́же нам бла́го?» 8. Ти яви́в нам сві́тло лиця́ Твого́, Го́споди. Ти дав весѝлість в се́рці мої́м; від пло́ду пшени́ці, ві́на та е́лею вона́ примно́жилася. 9. В мі́рі я ляга́ю і сплю, бо Ти єди́ний, Го́споди, Хто всели́в у мене́ наді́ю на життя́.

ПСАЛОМ 6.

2. Го́споди, не суди́ мене́ в я́рості Тво́їй і не кара́й мене́ в гні́ві Твої́м. 3. Помі́луй мене́, Го́споди, бо я немі́чний, і зці́ли мене́, Го́споди, бо стриво́жилися ко́сті мої́. 4. І ду́ша мо́я ду́же стриво́жена. А Ти ж, Го́споди, до́ки? 5. Згля́нься, Го́споди, і ві́зволи ду́шу мою́, спаси́ мене́ ра́ди мі́лости Твоє́ї. 6. Бо хто ж пі́сля сме́рти бу́де зга́дувати Тебе́? І у грѝбі хто ж бу́де сла́вити Тебе́? 7. Я втомі́вся від зітха́ння мого́; ко́жної но́чі обмива́ю ло́же моє́ сльоза́ми мої́ми, зро́шую ні́ми по́стіль мою́. 8. Ві́сохло від печа́лі о́ко моє́. Змарні́ло від усі́х ворогі́в лице́ моє́.

And immediately following the Katavasia of the 9th Ode of the Great Canon, we continue with Great Compline:

PSALM 4.

2. You heard me when I called, O God of my righteousness. You strengthened my heart when I was in distress; have mercy on me, and hear my prayer. 3. How long, O you sons of men, will you be slow of heart? Why do you love vain things and seek after lies? 4. Know that the Lord made His Holy One wondrous; the Lord will hear me when I cry to Him. 5. Be angry, and do not sin; have remorse upon your beds for what you say in your hearts. 6. Offer the sacrifice of righteousness, and hope in the Lord. 7. There are many who say, "Who will show us good things?" O Lord, the light of Your face was stamped upon us. 8. You put gladness in my heart; from their season of wheat, wine, and oil they were multiplied. 9. I will both sleep and rest in peace, for You alone, O Lord, cause me to dwell in hope.

PSALM 6.

2. O Lord, do not reprove me in Your anger, nor discipline me in Your wrath. 3. Have mercy on me, O Lord, for I am weak; heal me, O Lord, for my bones are troubled; 4. and my soul is greatly troubled; but You, O Lord, how long? 5. Return, O Lord, and deliver my soul. Save me because of Your mercy. 6. For there is no remembrance of You in death; and in Hades who will give thanks to You? 7. I am weary with my groaning; every single night I will dampen my bed; I will drench my couch with my tears. 8. My eye is troubled by anger; I grow old among all my enemies.

9. Відступіть від мене всі, хто чинить беззаконня, бо почув Господь гóлос плачу мого! 10. Почув Господь благання моє, Господь молитву мою прийняв. 11. Нехай осоромляться і устрашаться всі ворогі мої і нехай з сóромом побіжать і зникнуть дуже скоро.

ПСАЛОМ 12.

2. Дóки, Гóсподи, забуватимеш мене до кінця? Дóки відвертатимеш лице Твоє від мене?

3. Дóки носітиму думи мої в душі моїй і скорботи в серці моїм день і ніч? Дóки буде підноситися ворог мій наді мною? 4. Зглянься і почуй мене, Гóсподи, Бóже мій. Просвіті очі мої, щоб не заснув я сном смертним. 5. Щоб не сказав ворог мій: «Я переміг його» і щоб не зраділи ворогі мої, коли б я похитнувся. 6. Я ж на милість Твою уповаю, серце моє возрадіє спасінням Твоїм. Славитиму Гóспода, що добро вчинив мені, і співатиму імені Гóспода Всевишнього.

+ Слава Отцю і Сїну і Святому Духові і нїні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

+ Алилуя, Алилуя, Алилуя, слава Тобі, Бóже.
(тричі)

Гóсподи, помилуй. (тричі)

+ Слава Отцю і Сїну і Святому Духові і нїні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

9. Depart from me, all you workers of lawlessness; for the Lord heard the voice of my weeping; ^{10.} the Lord heard my supplication; the Lord received my prayer. ^{11.} Let all my enemies be ashamed and greatly troubled; let them turn back and be suddenly ashamed.

PSALM 12.

^{2.} How long, O Lord? Will You forget me to the end? How long will You turn Your face from me?

^{3.} How long will I take counsel in my soul, having grief in my heart daily? How long will my enemy be exalted over me? ^{4.} Look upon me and hear me, O Lord my God; enlighten my eyes, lest I sleep in death, ^{5.} lest my enemy say, "I prevailed against him"; Those who afflict me greatly rejoice, if I am shaken. ^{6.} But I hope in Your mercy; my heart shall greatly rejoice in Your salvation; I will sing to the Lord, who shows kindness to me; I will sing to the name of the Lord Most High.

✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

✦ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Glory to You, O God.
(*thrice*)

Lord, have mercy. (*thrice*)

✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

ПСАЛОМ 24.

1. До Тебе, Господи, підношу душу мою. Боже мій, 2. на Тебе я уповаю. Не дай мені осоромитися, не допусти, щоб ворогі мої втішилися перемогою наді мною. 3. Нехай не осоромляться всі, що надіються на Тебе, а осоромляться ті, що беззаконствують даремно. 4. Господи, вкажи мені путі Твої і навчи мене стежок Твоїх. 5. Настав мене на істину Твою і навчи, бо Ти — Бог спасіння мого, на Тебе повсякчас я надію покладаю. 6. Згадай про милосердя Твоє, Господи, і про милість Твою, що подаєш від віку. 7. Гріхів юности моєї і невідомости моєї не поминай, пом'яни мене в милості Твоїй, Господи, заради благости Твоєї. 8. Господь Благий і Праведний, тому наставляє грішника на путь спасіння. 9. Він веде покірливих до правди і навчає лагідних путей Своїх. 10. Всі путі Господні — милість і істина для тих, хто шанує завіти Його і свідчення Його. 11. Ради імени Твого, Господи, прости провину мою, бо вона велика. 12. Хто та людина, що боїться Господа? Він укаже їй дорóгу, яку треба обирати. 13. Душа її буде у блаженстві, і рід її успадкує зéмлю. 14. Сила Господня — тим, що бояться Його, і завіт Свій відкриває їм. 15. Очі мої завждi до Господа, бо Він візволить із сiти нóги мої. 16. Зглянься на мене, Господи, і помилуй мене, бо я самотній і знесилений. 17. Страждання серця мого примножилися, з бiдi моєї візволи мене. 18. Поглянь на скорботи мої і знесилення моє і прости всі гріхи мої. 19. Поглянь на ворогів моїх, як багáто їх

PSALM 24.

1. To You, O Lord, I lift up my soul, O my God.
2. I trust in You; let me not be ashamed; let not my enemies laugh at me. 3. For all who wait upon You shall not be ashamed; let those be ashamed who act lawlessly in vain. 4. Make known Your ways to me, O Lord, and teach me Your paths. 5. Lead me in Your truth and teach me, for You are the God of my salvation, and on You I wait all the day.
6. Remember Your compassion, O Lord, And Your mercy, for they are from of old. 7. Do not remember the sins of my youth, nor of my ignorance; but remember me according to Your mercy, because of Your loving-kindness, O Lord. 8. Good and upright is the Lord; therefore He will instruct sinners in His way. 9. He will guide the gentle in judgment; He will teach the gentle His ways. 10. All the ways of the Lord are mercy and truth for those who seek His covenant and His testimonies. 11. For Your name's sake, O Lord, pardon my sin, for it is great.
12. Who is the man who fears the Lord? He will instruct him in the way He chooses. 13. His soul shall dwell among good things; His seed shall inherit the earth. 14. The Lord is the strength of those who fear Him, and to those who fear Him, His name is the Lord, and He will show them His covenant.
15. My eyes are always toward the Lord, for He shall pluck my feet out of the trap. 16. Look upon me and have mercy on me, For I am only-begotten and poor. 17. The afflictions of my heart have been widened; bring me out of my distresses.
18. Look on my humiliation and my pain and forgive all my sins. 19. Look on my enemies,

і якою лютою ненавистю ненавидять мене.
^{20.} Охороні душу мою і спасі мене, щоб я не осоромився, уповваючи на Тебе. ^{21.} Невінність та правда нехай оточають мене, бо надіюсь на Тебе. ^{22.} Спасі, Бóже, Ізраїля від усіх страждань його.

ПСАЛОМ 30.

^{2.} На Тебе, Гóсподи, уповаю. Не дай мені осоромитися повіки, правдою Твоєю спасі мене. ^{3.} Прихилі до мене вухо Твоє, поспіші візволити мене; будь мені Бóгом Застúпником і Дóмом пристанóвища, щоб спасти мене. ^{4.} Бо Ти сила моя і пристанóвище моє. Заради імені Твого наставляєш мене і насичуєш мене. ^{5.} Віведи мене з сiтi, яку таємно поставили на мене, бо Ти Застúпник мій, Гóсподи. ^{6.} В руки Твої віддаю дух мій — Ти візволив мене, Гóсподи, Бóже істини. ^{7.} Я ненавиджу тих, що надіються на ідолів, я ж на Гóспода уповаю. ^{8.} Возрадуюсь і звеселюся мiлiстю Твоєю, бо Ти зглянувся на смирення моє і візволив з недóли душу мою. ^{9.} Не віддав мене в руки ворогів, а поставив на прóсторi нóги мої. ^{10.} Помiлуй мене, Гóсподи, бо я у скорбóтi; вiсохло від гóря óко моє, і душá моя і все нутрó моє. ^{11.} Бо вiснажилося у недúзи життá моє, і рокi мої в зiтхáннях. У страждáннях моїх знемоглá сила моя, і кóсти мої вiсохли. ^{12.} Від нападiв ворогiв моїх я став посмiхóвиськом нáвiть у сусiдiв моїх і страхiттям для знайóмих моїх; тi, що бáчать мене, геть тiкають від мене. ^{13.} Я забутий у серцáх, як мёртвий; я став нáче пóсуд розбiтий.

because they multiply, and they hate me with unjustified hatred. ²⁰. Keep my soul, and deliver me; let me not be ashamed, because I hope in You. ²¹. The innocent and the upright cleave to me because I wait upon You, O Lord. ²². Redeem Israel, O God, Out of all his afflictions.

PSALM 30.

². In You, O Lord, I hope; may I not be ashamed forever; in Your righteousness deliver and rescue me. ³. Incline Your ear to me; rescue me speedily; be to me a God who protects me, and a house of refuge to save me. ⁴. For You are my strength and my refuge, and for Your name's sake You will guide and sustain me; ⁵. for You will bring me out from the snare they hid for me; for You are my protector. ⁶. Into Your hands I shall entrust my spirit; You redeemed me, O Lord God of truth. ⁷. You hate those who maintain their empty vanities, but I hope in the Lord. ⁸. I will greatly rejoice and be glad because of Your mercy, for You beheld my humiliation; You saved my soul from distress, ⁹. and did not shut me up into the hands of the enemy; You set my feet in a wide place. ¹⁰. Have mercy on me, O Lord, for I am afflicted; my eye is troubled with anger; so are my soul and my stomach. ¹¹. For my life is wasted with grief and my years with sighing; my strength is weakened with poverty, and my bones are troubled. ¹². I became a reproach among all my enemies, and especially to all my neighbors, and a fear to all my acquaintances; those who saw me outside fled from me. ¹³. I am forgotten like one whose heart is lifeless; I was made like a vessel that is utterly broken.

14. Бо я чу́ю, як мене́ ганьбля́ть ти, що живу́ть навколо́ мене́, коли́ вони́ збира́ються та ра́дяться, щоб взя́ти ду́шу мою́. 15. Але́ я на Те́бе, Го́споди, упова́ю і кажу́: «Ти — Бог мій». 16. У руці́ Твої́й до́ля моя́. Візволи мене́ з рук ворогі́в мої́х, від гони́телі́в мої́х. 17. Просвіти́ лице́ Твоє́ на раба́ Твого́, спаси́ мене́ ми́лістю Твоєю́, Го́споди. 18. Нехай́ не осоро́млюся́ тим, що призива́ю Тебе́, нехай́ осоро́мляться́ нечесті́ві і зійдуть у пе́кло. 19. Нехай́ замовкнуть уста́ улєсли́ві, що гово́рять беззако́нна проти́ пра́ведного, гордови́то і знева́жливо. 20. Яке́ вели́ке мно́жество́ бла́гости Твоє́ї, Го́споди, яку́ зберіга́єш Ти для́ тих, що бо́яться Тебе́, яку́ наготува́в Ти для́ тих, що упова́ють на Те́бе пе́ред синáми лю́дські́ми! 21. Ти схова́єш їх у сáйві лица́ Твого́ від за́колоті́в лю́дські́х, укри́єш їх під покрóвом Твої́м від ворожне́чі наро́дів. 22. Благосло́венний Госпо́дь, Який́ яви́в мені́ дівну́ ми́лість Свою́ у мі́сті захи́щеному. 23. Я ж сказа́в у відча́ї мої́м: «Відки́нутий я від очей́ Твої́х». Але́ почу́в Ти го́лос моли́тви моє́ї, коли́ я взива́в до Те́бе. 24. Люби́ть Го́спода, всі́ преподо́бні Йо́го, бо Госпо́дь охороня́є вірних Свої́х і з ли́шком відпла́чує гордови́тим. 25. Буди́те му́жні, і нехай́ крі́питься се́рце ваше́, всі́, хто упова́є на Го́спода.

ПСАЛОМ 90.

1. Хто живе́ під охоро́ною Всеви́шнього, той під покрóвом Бо́га Небе́сного оселі́ться. 2. Ка́же він до Го́спода: «Ти Пристанóвище і За́хист мій,

14. For I heard the blame of many who dwell round about when they were gathered together against me, when they plotted to take my life. 15. But as for me, I hope in You, O Lord; I said, "You are my God." 16. My times are in Your hands; deliver me from the hand of my enemies, and from those who persecute me. 17. Make Your face shine upon Your servant; save me in Your mercy. 18. O Lord, do not let me be ashamed, because I call upon You; let the ungodly be ashamed, and lead them down into Hades. 19. Let deceitful lips become speechless when they speak lawlessness against the righteous with arrogance and contempt. 20. How great, O Lord, is the abundance of Your goodness You hide for those who fear You, which You will work for those who hope in You in the sight of the sons of men. 21. You shall hide them in the secret of Your presence from the disturbance of men; You will shelter them in Your tabernacle from the contradiction of tongues. 22. Blessed is the Lord, for He magnified His mercy in a fortified city. 23. But I said in my ecstasy, "Indeed, I am cast away from the countenance of Your eyes." Therefore You heard the voice of my supplication when I cried to You. 24. Love the Lord, all you His saints, for the Lord seeks out truth, and He repays those who act with great arrogance. 25. Be courageous, and let your heart be strengthened, All who hope in the Lord.

PSALM 90.

1. He who dwells in the help of the Most High shall lodge in the shelter of the God of heaven.
2. He shall say to the Lord, "You are my protector

Бог мій, і я уповаю на Нього. ^{3.} Він спасе тебе від сіті ловця і від пошести згубної.» ^{4.} Плечіма Своїми Він захистить тебе, і під тінню крил Його ти надійно спочиватимеш. Оборорою тобі буде правда Його. ^{5.} Не побоїшся страху вночі, ані стріли, що летить удень. ^{6.} Ані пошесті, що ходить у темряві, ані напасті духа зла опівдні. ^{7.} Впадє біля тебе тисяча, і дєсять тисяч праворуч тебе, але до тебе не наблизиться. ^{8.} Тільки очіма твоїми будеш дивитися і помсту над беззаконними бачити. ^{9.} Бо ти сказав: Господь — надія моя, і Всевишнього ти обрав за оборонця собі. ^{10.} Отже, не прийде до тебе лихо, і пошесть не наблизиться до оселі твоєї. ^{11.} Бо Він ангелам Своїм звелить, щоб охороняли тебе на всіх путях твоїх. ^{12.} На руках вони понесуть тебе, щоб нога твоя не спіткнулася об камінь. ^{13.} На гаспида й василіска ти наступатимеш і потопчеш лева й змія. ^{14.} Бо каже Господь: «За те, що він поклав надію на Мене, Я визволю його і захищу його, бо він знає ім'я Моє. ^{15.} Буде кликати Мене, Я почую його; буду з ним у скорботі, визволю його і прославлю його. ^{16.} Довгим життям обдарую його і дам йому спасіння Моє.»

+ Слава Отцю і Сїну і Святому Духові і нїні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

+ Алилуя, Алилуя, Алилуя, слава Тобі, Боже.
(тричі)

and my refuge, my God; I will hope in Him; ^{3.} for He shall free me from the snare of the hunters, and from every troubling word.” ^{4.} He shall overshadow you with His shoulders, and under His wings you shall hope; His truth shall encircle you with a shield. ^{5.} You shall not be frightened by fear at night, nor from an arrow that flies by day, ^{6.} nor by a thing moving in darkness, nor by mishap and a demon of noonday. ^{7.} A thousand shall fall at your side and ten thousand at your right hand, yet it shall not come near you; ^{8.} but you shall observe with your eyes, and you shall see the reward of sinners. ^{9.} For You, O Lord, are my hope; you made the Most High your refuge. ^{10.} Evils shall not come to you, and a scourge shall not draw near your dwelling; ^{11.} for He shall command His angels concerning you, to keep you in all your ways; ^{12.} in their hands they shall bear you up, lest you strike your foot against a stone; ^{13.} you shall tread upon the asp and the basilisk, and you shall trample the lion and the dragon. ^{14.} “For he hoped in Me, and I will deliver him; I will shelter him, because he knew My name. ^{15.} He shall call upon Me, and I will hear him; I am with him in affliction, and I will deliver and glorify him. ^{16.} With length of days I will satisfy him, And show him My salvation.”

✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

✦ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Glory to You, O God.
(*thrice*)

Господи, помилуй. (тричі)

+ Слава Отцю і Сїну і Святому Духові і нїні,
і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

З НАМИ БОГ.

Стих: 1. З нами Бог, розумійте, народи, і покоряйтеся, бо з нами Бог.

приспів: З нами Бог, розумійте, народи, і покоряйтеся, бо з нами Бог.

Стих: 2. З нами Бог, розумійте, народи...

приспів: ...і покоряйтеся, бо з нами Бог.

Потім співаємо стихи простим великопісним напівом.

Стих: 3. Почуйте всі аж до краю землі.

приспів: **Бо з нами Бог.**

Стих: 4. Могутні, покоряйтеся.

приспів: Бо з нами Бог.

Стих: 5. Бо якщо в силу прийдете, то знову переможені будете.

приспів: Бо з нами Бог.

Стих: 6. І коли якусь раду задумаєте, зруйнує Господь.

приспів: Бо з нами Бог.

Стих: 7. І коли яке слово скажете, не справдиться вам.

приспів: Бо з нами Бог.

Стих: 8. Страху ж вашого не боїмось і не стривожимось.

приспів: Бо з нами Бог.

Стих: 9. Господа ж Бога нашого будемо славити, і Той буде нам на страх.

Lord, have mercy. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

GOD IS WITH US.

Verse: ¹ God is with us, understand you nations, and submit, for God is with us.

REFRAIN: God is with us, understand you nations, and submit, for God is with us.

Verse: ² God is with us, understand you nations...

REFRAIN: ...and submit, for God is with us.

And the verses are sung, in the Lenten Tone.

Verse: ³ To the ends of the earth, give ear.

REFRAIN: **For God is with us.**

Verse: ⁴ Submit, you mighty ones.

REFRAIN: For God is with us.

Verse: ⁵ If again you become strong, you will also submit again.

REFRAIN: For God is with us.

Verse: ⁶ And whatever you plan — the Lord will scatter it.

REFRAIN: For God is with us.

Verse: ⁷ And whatever word you speak, it will not remain among you.

REFRAIN: For God is with us.

Verse: ⁸ Fear of you we shall not fear, nor shall we be troubled.

REFRAIN: For God is with us.

Verse: ⁹ The Lord our God, let us sanctify him, and he will be our fear.

приспів: Бо з на́ми Бог.

Стих: ¹⁰. І коли́ на Ньо́го наді́ятись бу́ду, Він бу́де мені́ на освя́чення.

приспів: Бо з на́ми Бог.

Стих: ¹¹. І упова́ти бу́ду на Ньо́го, і спасу́ся Ним.

приспів: Бо з на́ми Бог.

Стих: ¹². Ось я і ді́ти, що їх дав мені́ Бог.

приспів: Бо з на́ми Бог.

Стих: ¹³. Лю́ди, що хо́дять у те́мряві, побáчать сві́тло вели́ке.

приспів: Бо з на́ми Бог.

Стих: ¹⁴. Ви, що живе́те в краї́ні й тіні́ сме́ртній, сві́тло зася́є.

приспів: Бо з на́ми Бог.

Стих: ¹⁵. Бо Дитя́ наро́дилось нам, Син, і да́но Йо́го нам.

приспів: Бо з на́ми Бог.

Стих: ¹⁶. Вла́да Йо́го на раме́нах Йо́го.

приспів: Бо з на́ми Бог.

Стих: ¹⁷. І ми́ру Йо́го нема́є меж.

приспів: Бо з на́ми Бог.

Стих: ¹⁸. І назве́ться ім'я́ Йо́го — Вели́кої ра́ди А́нгел.

приспів: Бо з на́ми Бог.

Стих: ¹⁹. Ді́вний Пора́дник.

приспів: Бо з на́ми Бог.

Стих: ²⁰. Бог Крі́пкий, Воло́да́р, Нача́льник ми́ру.

приспів: Бо з на́ми Бог.

Стих: ²¹. Оте́ць бу́дучого ві́ку.

приспів: Бо з на́ми Бог.

REFRAIN: For God is with us.

Verse: ^{10.} And if I should trust in him, he will be sanctification for me.

REFRAIN: For God is with us.

Verse: ^{11.} And I will trust in him, and I will be saved through him.

REFRAIN: For God is with us.

Verse: ^{12.} Here am I and the children whom God has given me.

REFRAIN: For God is with us.

Verse: ^{13.} The people who walked in darkness have seen a great light.

REFRAIN: For God is with us.

Verse: ^{14.} We who dwell in the land and the shadow of death, a light will shine on us.

REFRAIN: For God is with us.

Verse: ^{15.} For unto us a Child is born, unto us a Son is given.

REFRAIN: For God is with us.

Verse: ^{16.} Whose government was upon his shoulder.

REFRAIN: For God is with us.

Verse: ^{17.} And of his peace there is no bound.

REFRAIN: For God is with us.

Verse: ^{18.} And his name shall be called, Angel of great counsel.

REFRAIN: For God is with us.

Verse: ^{19.} Wonderful Counsellor.

REFRAIN: For God is with us.

Verse: ^{20.} Mighty God, Ruler, Prince of peace.

REFRAIN: For God is with us.

Verse: ^{21.} Father of the age to come.

REFRAIN: For God is with us.

Стих: 22. ✚ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

приспів: Бо з на́ми Бог.

Стих: 23. ✚ І ніні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь

приспів: Бо з на́ми Бог.

Стих: 24. З на́ми Бог, розумі́йте, наро́ди, і покоря́йтеся, бо з на́ми Бог.

REFRAIN: З на́ми Бог, розумі́йте, наро́ди, і покоря́йтеся, бо з на́ми Бог.

Стих: 25. З на́ми Бог, розумі́йте, наро́ди...

REFRAIN: ...і покоря́йтеся, бо з на́ми Бог.

ТРОПАРИ.

ЧИТЕЦЬ: День прожівши, дякую Тобі, Го́споди.
Ве́чір, про́шу, з ні́ччю без грі́ха пода́й мені́,
Спа́се, і спаси мене́.

✚ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

День прожівши, славосло́влю Тебе́, Владі́ко.
Ве́чір, про́шу, з ні́ччю без споку́си пода́й мені́,
Спа́се, і спасі́ мене́.

✚ І ніні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь

День прожівши, в пі́снях сла́влю Тебе́,
Святі́й. Ве́чір, про́шу, з ні́ччю без грі́ха пода́й
мені́, Спа́се, і спаси мене́.

Verse: 22. ✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

REFRAIN: For God is with us.

Verse: 23. ✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

REFRAIN: For God is with us.

Verse: 24. God is with us, understand you nations, and submit, for God is with us.

REFRAIN: God is with us, understand you nations, and submit, for God is with us.

Verse: 25. God is with us, understand you nations...

REFRAIN: ...and submit, for God is with us.

TROPARIA.

READER: As I come to the end of the day, I thank You, Lord, and I ask that the evening and the night may be without sin. Grant me this, O Saviour, and save me.

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

As I reach the end of the day, I glorify You, Master, and I ask that the evening and the night may be without stumbling. Grant me this, O Saviour, and save me.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

As I pass to the end of the day, I praise You, Holy One, and I ask that the evening and the night may be without assault. Grant me this, O Saviour, and save me.

БЕЗПЛОТНЕ ЄСТВО ХЕРУВИМСЬКЕ.

ЧИТЕЦЬ: Безплотне єство херувимське невмóвкними піснями Тебé славослóвить. Шестикрїлі серафїми безперестáнними голосáми Тебé велича́ють. А́нгелів усé воїнство трисвятїми піснями Тебé вихваля́є. Бо Ти єси́ Отець, що існу́єш раніше від усьóго, й ма́єш Співбезпочаткóвого Твогó Сїна й но́сиш Рівночéсного Дúха життá, Трóйцю явля́ючи Нероздїльну.

Пресвята́ Дїво, Ма́ти Бóжа, а та́кож Сло́ва самовїдці́ й слúги, Прорóків і Мúчеників собóри, що ма́єте життá безсмéртне; за всїх щїро молї́ться, бо всї ми в бїда́х. Вїзволївшись від спокúси лука́вого, співа́ємо ми пісню а́нгельську: «Святїй, Святїй, Святїй, Трисвятїй Го́споди, помїлуй і спасї нас.» Амінь.

Всі:

СИМВОЛ ВІРИ.

ВІРНІ: ✠ Вірую в єди́ного Бóга — Отця́, Вседержїтеля, Творця́ не́ба й землі, і всьóго вїдїмого і невїдїмого.

✠ І в єди́ного Го́спода Ісúса Христá, Сїна Бóжого Єдинорóдного, від Отця́ рождéнного пéрше всїх вікїв. Сві́тло від Сві́тла, Бóга істинного від Бóга істинного, рождéнного, несотворéнного, єдиносúщного з Отце́м, че́рез Котро́го все ста́лося. Він для нас, людéй, і ра́ди на́шого спасіння зїйшо́в з небéс, і воплотївся від Дúха Свято́го і Марїї Дїви, і став чолові́ком. І розп'я́тий був за нас при Пóнтїї Пилáті,

HYMN TO THE ANGELS AND SAINTS.

READER: The bodiless nature, the Cherubim, glorifies you with never silent hymns. The six-winged living creatures, the Seraphim, exalt You with unceasing voices. The whole army of the Angels, praises You with thrice-holy songs. For before all You are the Father, the One Who Is, and You have Your Son likewise without beginning. And as You bear the Spirit of life, equal in honour, You show that the Trinity is undivided.

All-holy Virgin, Mother of God, eye-witnesses and servants of the Word, all choirs of Prophets and Martyrs, as you have immortal life, intercede fervently for us all, for we are all in troubles. That delivered from the error of evil, we may cry aloud the Angels' song: "Holy, Holy, Holy, Thrice-holy Lord, have mercy and save us." Amen.

All:

SYMBOL OF FAITH.

FAITHFUL: ✦ I believe in one God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth and of all things visible and invisible;

✦ And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten not created, being of one essence with the Father, by whom all things were made; Who for us men and for our salvation came down from the heavens and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man; Who was crucified for us under Pontius Pilate and suffered and was buried;

і страждав, і був похований. І воскрес на третій день, як було написано. І вознісся на небо, і сидить праворуч Отця. І знову прийде у славі судити живих і мертвих, і Царству Його не буде кінця.

+ І в Духа Святого, Господа животворчого, що від Отця походить, що Йому з Отцем і Сином однакове поклоніння і однакова слава, що говорив через Пророків.

+ В Єдину, Святу, Соборну і Апостольську Церкву. Визнаю одне хрещення на відпущення гріхів. Чекаю воскресіння мертвих і життя будучого віку. Амінь.

Стихи співає ієрей, а вірні їх повторюють з поклонами.

БЛАГАЛЬНІ СТИХИ.

1. Пресвятая Владичице Богородице, моли за нас, грішних. *(тричі)*

2. Усі Небесні сили святих Ангелів і Архангелів, моліть за нас, грішних. *(двічі)*

3. Святий Іоане, Пророче і Предтече і Хрестителю Господа нашого Ісуса Христа, моли за нас, грішних. *(двічі)*

4. Святі славні Апостоли, Пророки й Мученики та всі Святі, моліть за нас, грішних. *(двічі)*

5. Преподобні й богородні Отці наші, Пастирі й Учителі вселенські, моліть за нас, грішних. *(двічі)*

And He rose on the third day according to the Scriptures; And ascended into heaven and sits at the right hand of the Father; And He will come again with glory to judge the living and the dead, and His kingdom will have no end;

✝ And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father, who together with the Father and the Son is worshiped and glorified, who spoke through the Prophets;

✝ In One, Holy, Catholic and Apostolic Church; I acknowledge one baptism for the remission of sins; I await the resurrection of the dead and the life of the age to come. Amen.

The verses are chanted by the clergy and repeated by the faithful, with prostrations.

VERSES OF SUPPLICATION.

1. All-holy Lady, Mother of God, intercede for us sinners. (*thrice*)

2. All you heavenly Powers of Angels and Archangels, intercede for us sinners. (*twice*)

3. Holy John, Prophet, Forerunner and Baptist of our Lord Jesus Christ, intercede for us sinners. (*twice*)

4. Holy, glorious Apostles, Prophets and Martyrs, and All you Saints, intercede for us sinners. (*twice*)

5. Our Venerable, God-bearing Fathers, Shepherds and Teachers of the whole world, intercede for us sinners. (*twice*)

6. Преподобні й богоносні Отці наші Антонію й Феодосію та інші Чудотворці Печерські, моліть за нас, грішних. *(двічі)*

7. Тут поминається і Святий храму.

8. Непереможна й незбагненна і Божественна сила чесного й животворчого Хреста, не покинь нас, грішних. *(двічі)*

9. Боже, очисти нас, грішних. *(двічі)*

10. Боже, очисти нас, грішних, і помилуй нас. *(раз)*

ТРИСВЯТЕ.

ЧИТЕЦЬ: ✝ Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас. *(тричі)*

✝ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Пресвятая Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, зглянься і зціли немочи наші імени Твого ради.

Господи, помилуй. *(тричі)*

✝ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

6. Our Venerable Fathers Anthony and Theodosius and all the Wonderworkers of the Kyiv Caves Monastery, intercede for us sinners. (*twice*)

7. Here, the intercession of the Saint of the temple is sought.

8. Unconquerable, indestructible and divine power of the precious and life-giving Cross, do not abandon us sinners. (*twice*)

9. O God, cleanse us sinners. (*twice*)

10. O God, cleanse us sinners, and have mercy on us. (*once*)

THE TRISAGION.

READER: † Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

† Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

† Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

МОЛИТВА ГОСПОДНЯ.

О́тче наш, що єси́ на небеса́х, неха́й святі́ться ім'я́ Твоє́; неха́й при́йде ца́рство Твоє́; неха́й бу́де во́ля Твоя́, як на не́бі, так і на землі́. Хлі́б наш насу́щний дай нам сьо́годні; і прости́ нам прові́ни на́ші, як і ми проща́ємо винува́тцям на́шим; і не введі́ нас у споку́су, але́ візволи нас від лука́вого.

ІСРЕЙ: Бо Твоє́ є ца́рство, і си́ла, і сла́ва Отця́, і Си́на, і Свято́го Ду́ха, ніні́, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.

ЧИТЕЦЬ: Амі́нь.

ТРОПАРИ Й БОГОРОДИЧНИЙ.

В понеділок і середу ввечері, глас 2:

Просвіті́ о́чі мої́, Христе́ Бо́же, щоб не засну́в я сном сме́ртним, щоб не сказа́в во́рог мій: «Я переми́г його́».

✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

Бо́же, засту́пником будь душі́ моє́ї, бо ходжу́ посере́д сітей мно́гих, візволи мене́ з них і спаси́ мене́, Благо́й, як Чоловіколю́бець.

✦ І ніні́, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

THE LORD'S PRAYER.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

PRIEST: For Thine is the kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

READER: Amen.

TROPARIA AND THEOTOKION.

On **Monday** and **Wednesday** evening, Tone 2:

Enlighten my eyes, Christ God, that I may never sleep in death. Let my enemy never say, "I have prevailed against him."

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Be the Helper of my soul, O God, for I walk in the midst of many snares. Deliver me from them and save me, for you are good and love mankind.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Через превеликі гріхи наші сміливости не маємо, але Ти, Богородице Діво, благай Народженого від Тебе: бо багато може молитва Матері до благосердя Владіки. Не відкинь благання грішних, Всечіста, бо Мілостивий і спасти може Той, Хто й страждати за нас зволив.

Господи, помилуй. (40 разів)

І тоді: *Слава... Чеснішу від херувимів... Іменем Господнім...* (стор. 19-20).

У вівторок і четвер увечері, глас 8:

Невсипущість невидімих ворогів моїх Ти знаєш, Господи; і окаянної плоти моєї неміч пізнав Ти, Творче мій. Тому в руки Твої віддаю дух мій. Покрий мене покрівом Твоєї благодости, щоб я не заснув на смерть. І просвіти духовні очі мої для насолоди Божественними Твоїми словами. І, як Єдиний Благий і Чоловіколюбчець, пробуді мене в час належний, щоб славословити Тебе.

Стих: Зглянься і вислухай мене, Господи, Бже мій.

Який страшний суд Твій, Господи, коли стоять ангели, людеї вводять, книги розгортають, діла випробовують, помисли досліджують! Який суд буде мені, у гріхах зачату? Хто полум'я мені згасить? Хто мені темряву освітить, коли Ти, Господи, не помилуєш мене, як Чоловіколюбчець?

Because we have no boldness because of our many sins, entreat the One born of You, Virgin Mother of God; for a Mother's plea has great force for the kindness of the Master. Do not despise the supplications of sinners, O all-holy, for He is merciful, and able to save, He Who accepted to suffer for us.

Lord, have mercy. *(40 times)*

And then: Glory... More honourable than the Cherubim... In the Name of the Lord... (p. 19-20).

On Tuesday and Thursday evening, Tone 8:

Lord who fashioned me, you know well that my invisible enemies do not sleep and you know the weakness of my miserable flesh, and so I will entrust my spirit into your hands. Shelter me with the wings of your goodness, that I may not sleep unto death. Enlighten the eyes of my mind with the delight of your divine words, and rouse me at the proper time to give you glory, are you are alone are good and love mankind.

Verse: Look on me and hearken to me, Lord my God.

How fearful is your judgement, Lord, when the Angels stand round, mortals are brought in, the books are opened, deeds are examined, thoughts are tried. What judgement will there be for me, who was conceived in sins? Who will give light to my darkness, if you, Lord, do not have mercy on me, as you love mankind?

+ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові.

Сльози дай мені, Бóже, як колись жоні-грішниці, і сподоби мене омíти Твої но́ги, щоб від путі спокýс мені вíзволитися, і принóсити Тобі мíро пахúче, життя́ чíсте, пока́нням мо́ім створенне, щоб і я почу́в жада́ний Твій го́лос: «Вíра тво́я спасла́ тебе́, іди́ з мíром».

+ І нíні, і повсякч́ас, і на віки віків. Амінь

Несорóмну на Те́бе, Богорóдице, надію ма́ючи, спасу́ся. Тво́е, Пречíста, застúпництво ма́ючи, не убою́ся. Пожену́ ворогів мо́їх і перемóжу їх, в єди́ну покрóву Твою́, на́че у броню́ зодягну́вшись і блага́ючи Тво́єї всемогúтньої по́мочі, взивáтиму до Те́бе: «Владíчице, спасí мене́ молитва́ми Тво́їми і сі́люю Сíна Бóжого, що від Те́бе воплотíвся, відведí мене́ від те́много сну, щоб славослóвити Тебе́.

Господи, помíлуй. *(40 разів)*

+ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і нíні, і повсякч́ас, і на віки віків. Амінь.

✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Give me tears, O God, as you once did to the sinful woman, and count me worthy to water your feet which have freed me from the way of error, and to bring as sweet-scented myrrh a pure life, fashioned by repentance, that I too may hear your longed for voice: Your faith has saved you, go in peace.

✦ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Having you, Mother of God, as the hope which cannot be put to shame, I shall be saved. Having your protection, O All-pure, I shall not be afraid. Armed with your protection alone as my breastplate, I shall pursue my foes and wound them. And as I entreat your all-powerful help, I cry out: Sovereign Lady, save me by your prayers, and raise me from gloomy sleep to sing the praise of your glory, by the power of the Son of God who was incarnate from you.

Lord, have mercy. *(40 times)*

✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Чеснішу від херувімів і незрівнянно славнішу від серафімів, що без істління Бóга-Слóво породила, сущою Богорóдицю, Тебé величаємо.

Іменем Госпóднім, благослові́, óтче.

(«Благослові́, Владі́ко.» — у катедральному соборі або коли Архирей присутній.)

ІСРЕЙ: Молитва́ми святи́х отці́в на́ших, Го́споди, Ісу́се Христé, Сі́ну Бóжий, помілуй нас

ЧИТЕЦЬ: Амінь.

МОЛИТВА СВ. ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО.

ІСРЕЙ: Го́споди, Го́споди, Ти охорони́в нас від усякої напáсти, що прихóдить вдень, охорони́ нас і від усякої злóї пригóди вночі. Приймí жéртву вечірню, підно́шення рук на́ших. І сподóби ж нас у нічну́ пору́ без гріха́ прожити, без споку́си від злóго. І ви́зволи нас від усякої триво́ги і стра́ху, що від дия́вола до нас прихóдить. Дару́й ду́шам на́шим пока́ння і поси́лай нам па́м'ять про ви́пробування на стра́шнім й пра́веднім суді́ Твої́м. Укріпи́ в стра́ху до Те́бе тіла́ на́ші і умертві́ земні члéни на́ші, що і під час сну ми у спо́кої просвіща́лися рóздумами про суді́ Твої́. І віддали́ від нас усякі по́мисли неподóбні і прістрасть згубні. Підведі́ нас коли́ настаé час моли́тви, зміцненими у вірі́ і в розумі́нні за́повідей Твої́х, благово́лінням і милосéрдям Єдинорóдного Сі́на Твогó, що з Ним благословéн еси́ з Пресвяти́м і Благі́м і Животво́рчим Твої́м Ду́хом, ніні́, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.

ЧИТЕЦЬ: Амінь.

More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify you.

In the name of the Lord, Father bless.

("Master, bless." — in a Cathedral church or when a Bishop is present.)

PRIEST: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

READER: Amen.

PRAYER OF SAINT BASIL THE GREAT.

PRIEST: Lord, Lord, who deliver us from the arrow that flies by day, deliver us also from every deed that walks in darkness. Accept the lifting up of our hands as an evening sacrifice. Grant that we may also pass through the stadium of night without blame, untried by evils, and deliver us from every trouble and from the fear that comes to us from the devil. Grant our souls compunction, our thoughts care concerning the examination in your dread and just judgement. Nail down our flesh from fear of you, and deaden our members upon earth, that in the calm of sleep, we may be made bright in the contemplation of your judgements. Take from us every unseemly imagination and harmful desire. Raise us up at the hour of prayer, strengthened in the faith and advancing in your commandments; through the good-pleasure and goodness of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and always and to the ages of ages.

READER: Amen.

ЧАСТИНА ДРУГА

ПОКЛОНІННЯ ГОСПОДУ НАШОМУ, ІСУСУ ХРИСТУ.

З трьома поклонами:

- + Прийдіть, поклонімся Цареві нашому, Бóгу.
- + Прийдіть, поклонімся і припадімо до Христа, Царя нашого, Бóга.
- + Прийдіть, поклонімся і припадімо до Самóго Христа, Царя і Бóга нашого.

ПСАЛОМ 50.

3. Помілуй мене, Бóже, з великої милости Твоєї і з великого милосердя Твогó прости провіни мої. 4. Особливо обмій мене від беззаконня могó і від гріха могó очисти мене. 5. Бо беззаконня моє я знаю і гріх мій повсякчас передо мною. 6. Проти Тебе, Єдиного, я згрішив і лукаве перед Тобою вчинив, óтже, оправданий був би Ти в словах Твоїх та переміг би, коли б судитися Тобі. 7. Ось бо в беззаконні зачатий я і в гріхах породила мене ма́ти моя. 8. Бо Ти істину полюбив єси, невідоме й таємне мудо́рости Твоєї явив Ти мені. 9. Окропи мене іссо́пом – і очищуся, обмій мене – і ста́ну біліший від снігу. 10. Дай мені почути радість і веселість – і зрадіють ко́сті мої упоко́рені. 11. Відверни́ лице Твоє́ від гріхів моїх і прости́ всі беззаконня мої. 12. Сэрце чисте створи́ в мені, Бóже, і ду́ха пра́ведного віднові́ в нутрі мої́м. 13. Не відкинь мене́ від лица́ Твогó і Ду́ха Твогó Свято́го не відніми́ від мене́. 14. Поверни́ мені́ радість спасіння Твогó і ду́хом могутні́м укріпи́ мене́.

SECOND SECTION

CALL TO WORSHIP OUR LORD, JESUS CHRIST.

The following, with three prostrations:

- ✦ O come, let us worship God our King.
- ✦ O come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.
- ✦ O come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and our God.

PSALM 50.

³. Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the multitude of Your compassions, blot out my transgression. ⁴. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. ⁵. For I acknowledge my iniquity, and my sin is continually before me. ⁶. Against You only have I sinned and done this evil before You, that You might be justified in Your words, and prevail when You are judged. ⁷. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. ⁸. For behold, You loved truth; the hidden and secret things of Your wisdom You have made clear to me. ⁹. You will sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; You will wash me and I will be made whiter than snow. ¹⁰. You will make me hear joy and gladness; the bones that have been humbled will rejoice. ¹¹. Turn Your face away from my sins, and blot out all my iniquities. ¹². Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. ¹³. Cast me not away from Your presence, and take not Your Holy Spirit from me. ¹⁴. Restore unto me the joy of

15. Навчати́му беззако́нників шляхи́в Твої́х, і нечесті́ві наверну́ться до Те́бе. 16. Ві́зволи мене́ від вини́ крива́вої, Бо́же, — Бо́же спасі́ння мого́, і язи́к мій ра́дісно сла́витиме пра́вду Твою́. 17. Го́споди, відкрий уста́ мої́ і язи́к мій спові́стить хвалу́ Твою́. 18. Бо коли́ б Ти же́ртви забажа́в, прині́с би я; всепа́лення Ти не бажа́єш. 19. Же́ртва Бо́гові — це дух упоко́рений, се́рцем скорбо́тним і смире́ним Ти не погорду́єш. 20. Ублажи́, Го́споди, благово́лінням Твої́м Сіо́н і неха́й збуду́ються стіни́ Єрусали́мські. 21. Тоді́ бу́де уго́дна Тобі́ же́ртва пра́вди, прино́шення і всепа́лення. Тоді́ покладу́ть на жерто́вник Твій тельці́в.

ПСАЛОМ 101.

2. Го́споди! Ві́слухай моли́тву мою́, і плач мій до Те́бе неха́й дійде. 3. Не відверта́й лиця́ Твого́ від мене́ в день, коли́ я в скорбо́ті. Прихили́ до мене́ ву́хо Твоє́ в той день, коли́ призв́у Тебе́; ско́ро ві́слухай мене́. 4. Бо щеза́ють, на́че дим, дні мої́, і ко́сті мої́ ви́сохли. 5. Я підко́шений, на́че трава́, і ви́сохло се́рце моє́, бо я вже забу́в їсти хлі́б мій. 6. Від тяжко́го зітха́ння мого́ присо́хли ко́сті мої́ до плоти́ моєї́. 7. Я став поді́бний до нічно́го пта́ха в пуста́лі, став як сова́ на руїнах. 8. Не сплю́ і став на́че самотні́й птах на покрі́влі. 9. Ко́жного дня зневажа́ють мене́ вороги́ мої́, і ті, що хвали́ли мене́, прокли́нають мене́. 10. Я вже по́піл їм, на́че хлі́б, і пиття́ моє́ змі́шую зі сльоза́ми. 11. Від лиця́ гні́ву Твого́ і я́рости Твоєї́ — Ти підні́с і кінув мене́. 12. Дні мої́, на́че тінь,

Your salvation, and with Your governing spirit establish me. ¹⁵. I will teach transgressors Your ways and the ungodly will turn back to You. ¹⁶. Deliver me from blood-guiltiness, O God — God of my salvation; and my tongue will rejoice in Your righteousness. ¹⁷. O Lord, You will open my lips, and my mouth will declare Your praise. ¹⁸. For if You had desired sacrifice, I would have given it; with whole burnt offerings You will not be pleased. ¹⁹. A sacrifice to God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. ²⁰. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built. ²¹. Then will You be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then they will offer bullocks upon Your altar.

PSALM 101.

². Hear my prayer, O Lord — and let my cry come to You. ³. Do not turn Your face from me; in the day when I am afflicted. Incline Your ear to me; in the day when I call upon You, hear me quickly. ⁴. For my days vanished like smoke, and my bones burned up like firewood. ⁵. I was cut down like grass, and my heart became withered, for I forgot to eat my bread. ⁶. Because of the sound of my groaning, my bones cleaved to my flesh. ⁷. I have become like a pelican in a desert; I have become like an owl in a ruined house; ⁸. I kept watch, and have become like a sparrow alone on a housetop. ⁹. My enemies reproached me all day long, and those who praised me swore against me. ¹⁰. For I ate ashes like bread, and mixed my drink with weeping ¹¹. because of the wrath of Your countenance and Your anger;

зникають, і я вісох, як та трава. ^{13.} Ти ж, Гóсподи, перебуваєш вічно, і пам'ять про Тебе з роду в рід. ^{14.} Ти встанеш і змилосердишся над Сіоном, бо вже час помилувати його, бо вже прийшов призначений час. ^{15.} Бо раби Твої полюбили й каміння його, і жаль їм руїн його. ^{16.} І будуть народи боїтись імені Твого, і всі царі землі — слави Твоїї. ^{17.} Бо відбудує Господь Сіон і явиться у славі Своїй. ^{18.} Він зглянеться на молитви смиренних і не відкине благання їх. ^{19.} І буде написано про це для поколінь майбутніх, і люди, що народяться, будуть хвалити Господа. ^{20.} Бо Він прихилився з висоти святої Своєї, поглянув Господь з небес на землю, ^{21.} щоб почути стогін ув'язнених, звільнити синів, на смерть засуджених, ^{22.} щоб прославляли ім'я Господнє в Сіоні і хвалили Його в Єрусалімі, ^{23.} коли разом зберуться народи й царства, щоб служити Господу. ^{24.} Ти віснажив у дорозі сили мої, вкоротив дні віку мого. ^{25.} І я сказав: «Бóже мій! Не знищуй мене на половині життя мого, Твої літа в роді родів вічно. ^{26.} На початку Ти, Гóсподи, землю створив, і небеса — діло рук Твоїх. ^{27.} Вони загинуть, Ти ж існуватимеш; вони, наче рíза, постаріють; як одéжу, переміниш їх, і вони зміняться. ^{28.} Ти ж усé Той Самий, і літа Твої не скінчаться. ^{29.} Сини рабів Твоїх будуть жити, і насліддя їх утвердяться перед лицем Твоїм повік».

for You lifted me up and broke me down. ^{12.} My days were far spent like a shadow, and I am withered like grass. ^{13.} But You, O Lord, remain forever, and Your remembrance is from generation to generation. ^{14.} When You rise up, You shall have compassion on Zion, for it is time to have compassion on her, because the time is come; ^{15.} for Your servants took pleasure in her stones, and they shall have compassion for her dust. ^{16.} And the Gentiles shall fear the name of the Lord, and all the kings of the earth Your glory; ^{17.} for the Lord shall build Zion, and He shall be seen in His glory. ^{18.} He regarded the prayer of the humble, and He did not despise their supplication. ^{19.} Let this be written for another generation, and the people who are created shall praise the Lord; ^{20.} for He looked down from the height of His holy place; the Lord looked upon the earth from heaven, ^{21.} to hear the groaning of those bound, to set free the sons of the slain, ^{22.} to declare the Lord's name in Zion, and His praise in Jerusalem, ^{23.} when the peoples and the kingdoms are gathered together to serve the Lord. ^{24.} He replied to Him in the way of strength, "Declare to me the fewness of my days; ^{25.} take me not away in the midst of my days; Your years are throughout all generations. ^{26.} In the beginning, O Lord, You founded the earth, and the heavens are the works of Your hands. ^{27.} They shall perish, but You shall remain, and all things shall grow old like a garment, and like a cloak You shall change them, and they shall be changed; ^{28.} But You are the same, and Your years shall not fail. ^{29.} The children of Your servants shall dwell there, and their seed shall be led to prosperity forever."

МОЛИТВА МАНАСІЇ, ЦАРЯ ЮДЕЙСЬКОГО.

1. Гóсподи Вседержітелю, Бóже отців на́ших — Авра́ама, Іса́ака і Я́кова й пра́ведного ро́ду їх.
2. Ти сотворі́в не́бо й зе́млю з усі́єю красо́ю їх,
3. Ти зв'язав мо́ре сло́вом повелі́ння Тво́го, Ти замкну́в безо́дню і запеча́тав її стра́шним і сла́вним і́менем Тво́ім; 4. Тебе́ все бої́ться і тремті́ть пе́ред сі́лою Тво́єю, 5. бо ніхто́ не встої́ть пе́ред ве́личчу сла́ви Тво́єї, і нестерпни́й гнів погро́зи Тво́єї на грі́шників. 6. Але́ безме́жна й недослі́дима мі́лість обі́тниці Тво́єї. 7. Бо Ти єси́ Госпо́дь Всеви́шний, Милосе́рдний, Довготепе́ливий і Многomíлостивий, і вболі́ваєш за грі́хи лю́дські. Ти, Гóсподи, з безме́жної бла́гости Тво́єї, дав наді́ю на пока́ння і відпу́щення тим, хто згрі́шив пе́ред Тобо́ю, і, з безме́жного милосе́рдя Тво́го, призначив пока́ння для грі́шних на спасі́ння. 8. Ти ж, Гóсподи, Бóже Сил, не встанові́в пока́ння для пра́ведних Авра́ама й Іса́ака та Я́кова, що не згрі́шили пе́ред Тобо́ю, але́ встанові́в пока́ння для ме́не грі́шного, 9. бо грі́хів мої́х бі́льше, ніж піску́ морсько́го. Намно́жилися беззако́ння мої́, Гóсподи, намно́жилися беззако́ння мої́, і я недосто́йний гля́нути й побачи́ти висоту́ небесну́ че́рез бе́зліч прові́н мої́х. 10. Зв'язано мене́ мно́гими око́вами залі́зними так, що не мо́жу підвести́ голови́ мо́єї, і нема́ полéгшення для ме́не, бо я прогні́вив Тебе́ і лука́ве пе́ред Тобо́ю вчині́в, не спóвнивши во́лі Тво́єї і не доде́ржавши повелі́нь Твої́х. 11. І нíні я схиля́ю колі́на і від се́рця блага́ю мі́лости від Те́бе.

PRAYER OF MANASSES, KING OF JUDEA.

1. Lord Almighty, the God of our Fathers, of Abraham, Isaac and Jacob and of their just seed; 2. who made the heaven and the earth with all their array; 3. who shackled the sea by the word of your command; who shut up the deep and sealed it with your dread and glorious name; 4. before whom all things shudder and tremble in the presence of your power; 5. for the majesty of your glory cannot be borne, and the wrath of threat to sinners is irresistible, 6. and the mercy of your promise is measureless and unsearchable. 7. For you are the Lord most high, compassionate, long-suffering and full of mercy, and you repent over the evils of mankind. You, Lord, according to the multitude of your goodness, have appointed repentance and forgiveness to those who have sinned against you, and in the multitude of your pities, you have decreed repentance unto salvation for sinners. 8. You therefore, Lord God of Powers, did not appoint repentance for the just, for Abraham, Isaac and Jacob, who did not sin against you, but you have appointed repentance for me a sinner, 9. because I have sinned above number of the sand of the sea. My iniquities have been multiplied, Lord, my iniquities have been multiplied, and I am not worthy to raise my eyes, and to see the height of heaven, because of the multitude of my unjust deeds. 10. I am bowed down by a heavy iron fetter, so that I cannot lift my head and there is no respite for me; because I have provoked your wrath and done what is evil in your sight, not doing your will nor keeping your commands. 11. And now I bow the knee of my heart,

12. Нагріші́в я, Го́споди, нагріші́в, і беззако́нна мої́ я зна́ю, 13. але про́шу, блага́ючи, прости́ мене́, Го́споди, прости́ мене́ і не погуби́ мене́ з беззако́нними мої́ми. Не пам'ята́й прові́н мої́х і у гні́ві Твоє́му не засуди́ мене́ пові́к до безо́дні. Бо Ти, Бо́же, є Бог тих, що ка́ються, 14. і на мене́ ві́яви всю блага́ість Твою́, з вели́кої ми́лости Твоє́ї спаси́ мене́, недосто́йного, 15. і прославля́тиму Тебе́ за́вжди́ у всі́ дні́ життя́ мо́го. Бо Тебе́ хва́лять усі́ Си́ли Небе́сні, й сла́ва Тво́я на ві́ки ві́ків. Амі́нь.

ТРИСВЯТЕ.

ЧИТЕЦЬ: ✝ Святі́й Бо́же, Святі́й Крі́пкий, Святі́й Безсме́ртний, поми́луй нас. *(тричі)*

✝ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки ві́ків. Амі́нь.

Пресвята́я Тро́йце, поми́луй нас; Го́споди, очи́сти грі́хи на́ші; Владі́ко, прости́ беззако́нна на́ші; Святі́й, згля́нься і зцілі́ немо́чі на́ші імени Тво́го ра́ди.

Го́споди, поми́луй. *(тричі)*

✝ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки ві́ків. Амі́нь.

praying for the goodness which is from you:
^{12.} I have sinned, Lord, I have sinned, and I recognise my iniquities; ^{13.} but I ask with supplication: Forgive me, Lord, forgive me, and do not destroy me with my iniquities, do not be wrath for ever, do not lay up evils for me, nor condemn me to the lowest parts of the earth: for you are God, the God of the penitent, ^{14.} and in me you will show all your goodness; for you will save me who am unworthy according to your great mercy, ^{15.} and I will praise you continually all the days of my life. For all the power of heaven praises you, and yours is the glory to the ages of ages. Amen.

THE TRISAGION.

READER: ✝ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

✝ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

✝ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

МОЛИТВА ГОСПОДНЯ.

О́тче наш, що єси́ на небеса́х, неха́й святі́ться ім'я́ Твоє́; неха́й при́йде ца́рство Твоє́; неха́й бу́де во́ля Твоя́, як на не́бі, так і на землі́. Хлі́б наш насу́щний дай нам сьо́годні; і прости́ нам прові́ни на́ші, як і ми проща́ємо винува́тцям на́шим; і не введи́ нас у споку́су, але́ візволи нас від лука́вого.

ІСРЕЙ: Бо Твоє́ є ца́рство, і си́ла, і сла́ва Отця́, і Си́на, і Свято́го Ду́ха, ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.

ЧИТЕЦЬ: Амі́нь.

ТРОПАРИ ПОКАЯННІ.

ЧИТЕЦЬ: Помі́луй нас, Го́споди, помі́луй нас, бо жо́дного оправда́ння не ма́ючи, ми, грі́шні, Тобі́, як Владі́ці, цю моли́тву прино́симо: помі́луй нас.

+ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

Го́споди, помі́луй нас, бо на Те́бе упова́ємо, не прогни́вайся ду́же на нас і не пам'ята́й беззако́нств на́ших, але́ зглянься і ні́ні, як Благоутро́бний, і візволи нас від ворогі́в на́ших. Бо Ти єси́ Бог наш, а ми, лю́ди Твої́, всі́ творі́ння рук Твої́х і Ім'я́ Твоє́ призива́ємо.

+ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

THE LORD'S PRAYER.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

PRIEST: For Thine is the kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

READER: Amen.

PENITENTIAL TROPARIA.

READER: Have mercy on us, Lord, have mercy on us; for we sinners, lacking all defence, offer You, as our Master, this supplication: have mercy on us.

✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Lord, have mercy on us, for in you we have put our trust. Do not be very angry with us, nor remember our iniquities. But look on us now, as you are compassionate, and rescue us from our enemies. For you are our God, and we are your people; we are all the work of your hands, and we have called on your name.

✦ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Милосердя двѣри відкрій нам, Благословѣнна Богорóдице, щоб ми, на Тѣбе надіючись, не загинули, а від усякого лиха Тобою візволилися. Бо Ти єси спасіння рóду християнського.

Гóсподи, помілуй. *(40 разів)*

+ Сла́ва Отцю́, і Сі́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

Чеснішу від херувімів і незрівнянно славнішу від серафімів, що без істління Бога-Слово породила, сущую Богорóдицю, Тебѣ величаємо.

Іменем Господнім, благослові, óтче.

(«Благослові, Владі́ко.» — у катедральному соборі або коли Архиерей присутній.)

ІСРЕЙ: Молитва́ми святи́х отці́в на́ших, Гóсподи, Ісúсе Христé, Сі́ну Бóжий, помілуй нас
ЧИТЕЦЬ: Амі́нь.

МОЛИТВА СВ. МАРДАРИЯ.

ІСРЕЙ: Владі́ко Бóже, Óтче Вседержітелю, Гóсподи, Сі́ну Єдинорóдний, Ісúсе Христé й Святі́й Ду́ше, єди́не Божество́, єди́на Сі́ло, помілуй менé грішного і, як Сам зна́єш, спасі́ менé, недостóйного раба́ Твогó, бо Ти благословѣн єси́ на ві́ки вікі́в.

ЧИТЕЦЬ: Амі́нь.

Open the gate of compassion to us, blessed Mother of God; hoping in you, may we not fail. Through you may we be delivered from adversities, for you are the salvation of the Christian race.

Lord, have mercy. *(40 times)*

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify you.

In the name of the Lord, Father bless.

(“Master, bless.” – in a Cathedral church or when a Bishop is present.)

PRIEST: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

READER: Amen.

A PRAYER OF SAINT MARDARIOS.

PRIEST: God and Master, Father almighty, Lord, only begotten Son, Jesus Christ and Holy Spirit, one godhead, one power, have mercy on me a sinner; and by the judgements which you know, save me your unworthy servant; for you are blessed to the ages of ages.

READER: Amen.

ЧАСТИНА ТРЕТЯ

ПОКЛОНІННЯ ГОСПОДУ НАШОМУ, ІСУСУ ХРИСТУ.

З трьома поклонами:

- + Прийдіть, поклонімся Цареві нашому, Бóгу.
- + Прийдіть, поклонімся і припадімо до Христа, Царя нашого, Бóга.
- + Прийдіть, поклонімся і припадімо до Самóго Христа, Царя і Бóга нашого.

ПСАЛОМ 142.

1. Гóсподи, почуй мо́літву мою́, зглянься на мо́ління моє́ в істині Твої́й; віслухай мене́ у пра́вді Твої́й. 2. І не входь у суд з рабо́м Твої́м, бо не віправдається пе́ред Тобо́ю ніхто́ з живи́х. 3. Бо во́рог переслідує ду́шу мою́, втопта́в у зе́млю життя́ моє́, посади́в мене́ в те́мряву, як давно́ помéрлих. 4. І впав у мене́ дух мій, стривóжилось у мене́ се́рце моє́. 5. Я зга́дую дні да́вні, розмірко́вую про всі діла́ Твої́, і в творі́нні рук Твої́х повча́юся. 6. До Те́бе простяга́ю ру́ки мої́, і душа́ моя́, як зе́мля безво́дна, пе́ред Тобо́ю. 7. Ско́ро почуй мене́, Гóсподи, згаса́є дух мій. Не відверни́ лиця́ Твогó від мене́, бо уподи́бнюся тим, що схóдять у моги́лу. 8. Дай мені́ зра́ння відчу́ти ми́лість Твою́, бо на Те́бе упова́ю. Вкажи́ мені́, Гóсподи, путь, яко́ю піду́, бо до Те́бе підно́шу ду́шу мою́. 9. Забери́ мене́ від вороги́в мої́х, Гóсподи, до Те́бе вдаю́ся. 10. Навчи́ мене́ твори́ти во́лю Твою́, бо Ти еси́ Бог мій. Дух Твій благи́й наста́вить мене́ на зе́млю пра́вди.

THIRD SECTION

CALL TO WORSHIP OUR LORD, JESUS CHRIST.

The following, with three prostrations:

- ✦ O come, let us worship God our King.
- ✦ O come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.
- ✦ O come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and our God.

PSALM 142.

^{1.} O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness; ^{2.} do not enter into judgment with Your servant, for no one living shall become righteous in Your sight. ^{3.} For the enemy persecuted my soul; he humbled my life to the ground; he caused me to dwell in dark places as one long dead, ^{4.} and my spirit was in anguish within me; my heart was troubled within me. ^{5.} I remembered the days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands. ^{6.} I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land. ^{7.} Hear me speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. ^{8.} Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; Make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. ^{9.} Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. ^{10.} Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me

11. Імени Твогó зара́ди, Го́споди, оживі́ менé правдо́ю Твоєю́. Віведи з печалі́ ду́шу мою́.
12. І мілістю́ Твоєю́ знищ ворогі́в мої́х. І вігуби гнобі́телів душі́ моєї́, бо я раб Твій.

МАЛЕ СЛAVОСЛОВ'Я.

ЧИТЕЦЬ: ✦ Сла́ва во ви́шніх Бо́гу, і на землі́ мир, в лю́дях благово́ління. Хва́лимо Тебе́, благо-словимо́ Тебе́, поклоня́ємось Тобі́, прославля́ємо Тебе́, дяку́ємо Тобі́, ра́ди вели́кої сла́ви Твоєї́.

Го́споди, Ца́рю Небе́сний, Бо́же О́тче, Все-держі́телю; Го́споди, Си́ну Єдиноро́дний, Ісу́се Христе́; і Святі́й Ду́ше, Го́споди Бо́же, А́гнче Бо́жий, Си́ну Отця́, Ти, що берéш гріхі́ світу, помі́луй нас. Ти, що берéш гріхі́ світу, приймі́ молі́тву на́шу. Ти, що сиді́ш право́руч Отця́, помі́луй нас. Бо Ти Єди́ний Святі́й, Ти Єди́ний Госпо́дь, Ісу́с Христо́с, за́для сла́ви Бо́га Отця́. Амі́нь.

Повсякча́с благословля́тиму Тебе́ і вихваля́-тиму Ім'я́ Твоє́ наві́ки і пові́к ві́ку. Го́споди, Ти пристано́вищем був нам з ро́ду в рід. Я сказа́в: Го́споди, помі́луй мене́, зцілі́ ду́шу мою́, бо на-гріші́в я пе́ред Тобо́ю. Го́споди, до Те́бе вдаю́-ся, навчі́ мене́ творі́ти во́лю Твою́, бо Ти Бог мій, бо в Тобі́ джерело́ життя́; у сві́тлі Твоє́му побáчимо сві́тло. Нехай за́вжди́ бу́де мілість Твоя́ на тих, що зна́ють Тебе́.

✦ Сподóби, Го́споди, ве́чир цей без гріха́ зберегти́ся нам. Благословéн еси́, Го́споди Бо́же отці́в на́ших, і хва́льне й просла́влене ім'я́ Твоє́ наві́ки. Амі́нь. Нехай бу́де, Го́споди, мілість Твоя́ на нас, бо ми упова́ємо на Те́бе.

in the land of uprightness. ^{11.} For Your name's sake, O Lord, give me life; In Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. ^{12.} In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant.

THE DOXOLOGY.

READER: † Glory to God in the highest; and on earth peace, good will among men. We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

O Lord, heavenly King, God, the Father, Ruler-over-all; Lord, Only-begotten Son, Jesus Christ; and Holy Spirit; Lord God, Lamb of God, Son of the Father — You Who take away the sin of the world, have mercy on us, accept our supplication, You Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us. For You alone are Holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your Name will I praise unto ages and for ever and ever. Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You. Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God. For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light. Continue Your mercy for those who know You.

† Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name forever. Amen. Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have set our hope on You.

- + Благословѣн єси, Гóсподи, навчи мене заповітів Твоїх.
- + Благословѣн єси, Владіко, врозумі мене заповітами Твоїми.
- + Благословѣн єси, Святій, просвіті мене заповітами Твоїми.

Гóсподи, мїлість Твоя повік, творіння рук Твоїх не знева́ж. Тобі подоба́є хвала́, Тобі подоба́є оспівування, Тобі сла́ва подоба́є Отцю́, і Сїну, і Свято́му Ду́хові ніні, і повсякча́с, і на віки віків. Амінь.

+ Достóйно є, і це є істина, сла́вити Тебе́, Богорóдицю, Присноблаже́нную і Пренепоро́чную і Ма́тір Бо́га на́шого. Чеснішу від херувімів і незрівня́нно славнішу від серафімів, що без істлі́ння Бо́га-Сло́во породі́ла, су́щую Богорóдицю Тебе́ велича́ємо.

І чинимо поклін.

ТРИСВЯТЕ.

ЧИТЕЦЬ: + Святій Бо́же, Святій Крі́пкий, Святій Безсме́ртний, поми́луй нас. *(тричі)*

+ Сла́ва Отцю́, і Сїну, і Свято́му Ду́хові, і ніні, і повсякча́с, і на віки віків. Амінь.

Пресвята́я Тро́йце, поми́луй нас; Гóсподи, очісти гріхі́ на́ші; Владіко, прости́ беззако́нна на́ші; Святій, зглянься і зцілі́ немо́чі на́ші імени Твого́ ра́ди.

- ✦ Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes.
- ✦ Blessed are you, O Master; give me understanding of Your statutes.
- ✦ Blessed are You, O Holy One; enlighten me by Your statutes.

O Lord, Your mercy endures forever. Despise not the works of Your hands. To You is due praise; to You is due song; to You glory is due; to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

✦ It is truly worthy to bless you O Theotokos, Ever-Blessed, Most Pure and the Mother of our God. More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

And we make a prostration.

THE TRISAGION.

READER: ✦ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

- ✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your name's sake.

Господи, помилуй. (тричі)

+ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

МОЛИТВА ГОСПОДНЯ.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє; нехай прийде царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провіни наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим; і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

ІСРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава Отця, і Сіна, і Святого Духа, ніні, і повсякчас, і на віки віків.

ЧИТЕЦЬ: Амінь.

ТРОПАР, ГОЛОС 6ий.

ІСРЕЙ: Господи Сил, будь з нами, бо, крім Тебе, іншого помічника в скорботах не маємо; Господи Сил, помилуй нас.

ВІРНІ: (приспів) Господи Сил, будь з нами, бо, крім Тебе, іншого помічника в скорботах не маємо; Господи Сил, помилуй нас.

І проголошуємо стихи, з приспівом:

ІСРЕЙ: Хваліте Бога в святих Його. Хваліте Його в утврдженні сили Його.

ВІРНІ: Господи Сил, будь з нами...

ІСРЕЙ: Хваліте Його в могутності сили Його; хваліте Його за безмежну велич Його.

Lord, have mercy. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

THE LORD'S PRAYER.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

PRIEST: For Thine is the kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

READER: Amen.

TROPARION, TONE 6.

PRIEST: Lord of the powers be with us, for beside You, we have no other helper in adversity; Lord of the powers, have mercy on us.

FAITHFUL: (*Refrain*) Lord of the powers be with us, for beside You, we have no other helper in adversity; Lord of the powers, have mercy on us.

And the priest chants the verses, while the faithful answer in refrain:

PRIEST: Praise God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

BIPHI: Lord of the powers be with us...

PRIEST: Praise Him for His mighty acts, praise Him in proportion to the magnitude of His greatness.

ВІРНІ: Гóсподи Сил, будь з на́ми...

ІСРЕЙ: Хвалі́те Йо́го го́лосом сýрмі; хвалі́те Йо́го на а́рфі та гу́слях.

ВІРНІ: Гóсподи Сил, будь з на́ми...

ІСРЕЙ: Хвалі́те Йо́го хóром під тимпа́ни; хвалі́те Йо́го на стру́нах і орга́нах.

ВІРНІ: Гóсподи Сил, будь з на́ми...

ІСРЕЙ: Хвалі́те Йо́го на орга́нах милозвúчних; хвалі́те Йо́го на орга́нах і зі спі́вом. Все, що ди́ше неха́й хва́лить Гóспода.

ВІРНІ: Гóсподи Сил, будь з на́ми...

ІСРЕЙ: Хвалі́те Бо́га в святи́х Йо́го. Хвалі́те Йо́го в утве́рженні си́ли Йо́го.

ВІРНІ: Гóсподи Сил, будь з на́ми...

ТРОПАРИ ТА БОГОРОДИЧНІ.

ЧИТЕЦЬ: + Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

Гóсподи, якби́ ми не ма́ли святи́х Твои́х моли́твеників та бла́гости Твоє́ї що ми́лує нас, то як насми́лилися б ми, Спа́се, сла́вити Тебе́, Яко́го безпереста́нно А́нгели славосло́влять. Серцезна́вче, поми́луй ду́ші на́ші.

+ І нині́, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амінь.

Вели́ке мно́жество прові́н мої́х, Богоро́дице! До Те́бе прибі́гаю, чи́ста, спасі́ння блага́ючи. Зглянься на не́мічну ду́шу мою́ і моли́ Си́на Твого́ й Бо́га на́шого, щоб прости́в мені́, що вчині́в я лихо́го, єди́на благослове́нна.

BIPHI: Lord of the powers be with us...

PRIEST: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.

BIPHI: Lord of the powers be with us...

PRIEST: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.

BIPHI: Lord of the powers be with us...

PRIEST: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. Let every breath praise the Lord.

BIPHI: Lord of the powers be with us...

PRIEST: Praise God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

BIPHI: Lord of the powers be with us...

TROPARIA AND THEOTOKIA.

READER: † Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Lord, if we did not have your Saints as intercessors, and your goodness compassionate towards us, how could we dare to hymn you, Saviour, whom the Angels ceaselessly hymn: You who know the heart, spare our souls.

† Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Many are the multitudes of my offences, Mother of God: to you have I fled, asking salvation. Look upon my sick soul, and implore your Son and our God that I be given forgiveness of the dreadful deeds I have done, O only blessed one.

Всесвята́ Богоро́дице, в житті мо́єму не покида́й мене́, на лю́дське засту́пництво не віддава́й мене́, але сама́ заступі́й й помі́луй мене́.

Усю́ надію мою́ на Те́бе поклада́ю, Ма́ти Бо́жа, збережі́ мене́ під покрóвом Тво́ім.

Го́споди, помі́луй. *(40 разів)*

МОЛИТВА ЧАСУ.

ЧИТЕЦЬ: Ти, що ко́жного ча́су й ко́жної годі́ни на не́бі й на землі́ поклоня́ємий і сла́вимий, Христе́ Бо́же, Довготерпелі́вий, Многомі́лос-тíвий і Премилосе́рдний, що пра́ведників лю́биш і грішників мі́луєш, що всіх клі́чеш до спасі́ння обі́тницею прийдéшніх благ. Приймí, Го́споди, в цю́ годі́ну й на́ші молитві́, і напра́в життя́ на́ше до за́повідей Твоі́х. Ду́ші на́ші освятí, тіла́ очі́сти, по́мисли напра́в, думкі́ очі́сти, і ві́зволи нас від уся́кої скорбо́ти, біди́ й стражда́ння. Оточí нас святíми Тво́їми а́нгелами, щоб ми, бере́жені і прова́джені ні́ми, прийшли́ до є́дності ві́ри й до пізнáння непристу́пної Твоє́ї сла́ви, бо Ти благослове́н еси́ на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

Го́споди, помі́луй. *(тричі)*

+ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

All-holy Mother of God, throughout my life do not abandon me; do not entrust me to human protection; but help me yourself and have mercy on me.

All my hope I place in you, O Mother of God, guard me under your protection.

Lord, have mercy. (*40 times*)

PRAYER OF THE HOURS.

READER: At every time and at every hour, in heaven and on earth worshipped and glorified, Christ God, long-suffering, great in mercy, great in compassion, loving the just and merciful to sinners, calling all to salvation by the promise of the good things to come; do you, Lord, yourself accept our entreaties at this hour, and direct our lives to your commandments. Sanctify our souls, purify our bodies, correct our thoughts, cleanse our ideas and deliver us from every distress, evil, and pain. Wall us about with your holy Angels, that protected and guided by their host we may reach the unity of the faith and the knowledge of your unapproachable glory; for you are blessed to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Чеснішу від херувімів і незрівнянно славнішу від серафімів, що без істління Бóга-Слóво породила, сущою Богорóдицю, Тебé велича́ємо.

Їменем Госпóднім, благослові́, óтче.

(«Благослові́, Владі́ко.» — у катедральному соборі або коли Архирей присутній.)

ІСРЕЙ: Бóже, уще́дри нас і благослові́ нас, просвіті́ лицé Тво́е на нас і помі́луй нас.

ЧИТЕЦЬ: Амінь.

МОЛИТВА СВЯТОГО ЕФРЕМА СИРИНА.

ІСРЕЙ: Гóсподи і Владі́ко життя́ мого́, ду́ха ліні́вства, безнаді́йности, владолю́бства і пустомóвства не дай мені́.

Всі чинять доземний поклін.

ІСРЕЙ: Ду́ха ж чистоті́, смире́нности, терпе́ливости й любóви дару́й мені́, рабу́ Тво́єму.

Всі чинять доземний поклін.

ІСРЕЙ: Та́к, Гóсподи Ца́рю, дару́й мені́ ба́чити прові́ни мої́ і не осóджувати бра́та мого́, бо Ти благословéн єси́ на ві́ки ві́ків. Амінь.

Всі чинять доземний поклін.

ІСРЕЙ: Бóже, очі́сти мене́, грі́шного. *(12 разів)*

За кожним, чинимо малий поклін.

More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify you.

In the name of the Lord, Father bless.

(“Master, bless.” – in a Cathedral church or when a Bishop is present.)

PRIEST: May God take pity on us and bless us, and show the light of his countenance on us and have mercy on us.

READER: Amen.

PRAYER OF SAINT EPHRAIM THE SYRIAN.

PRIEST: O Lord and Master of my life! The spirit of sloth, despair, lust of power and idle talk grant me not.

And all make a prostration.

PRIEST: Grant rather the spirit of chastity, humility, patience and love to me, Your servant.

And all make a prostration.

PRIEST: Yes, Lord and King! Grant me to see my own sins, and not to judge my brother, for You are blessed unto the ages of ages. Amen.

And all make a prostration.

PRIEST: O God, cleanse me a sinner. *(12 times)*

After each repetition of the verse, we bow to the waist.

ІСРЕЙ: Гóсподи і Владі́ко життя́ мого́, ду́ха ліні́вства, безна́дійности, владолю́бства і пусто́мовства не дай мені́.

Ду́ха ж чистоти́, смире́нності, терпели́вості й лю́бові дару́й мені́, рабу́ Твоє́му.

Так, Гóсподи Ца́рю, дару́й мені́ ба́чити прові́ни мої́ і не осу́джувати бра́та мого́, бо Ти благослове́н єси́ на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

Всі́ чиня́ть доземний поклі́н.

ТРИСВЯТЕ І МОЛИТВА ГОСПОДНЯ.

ЧИТЕЦЬ: ✝ Святи́й Бо́же, Святи́й Крі́пкий, Святи́й Безсме́ртний, поми́луй нас. *(тричі)*

✝ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

Пресвята́я Тро́йце, поми́луй нас; Гóсподи, очи́сти гріхі́ на́ші; Владі́ко, прости́ беззако́нна на́ші; Святи́й, згля́нься і зцілі́ немо́чі на́ші імени Твого́ ра́ди.

Гóсподи, поми́луй. *(тричі)*

✝ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

О́тче наш, що єси́ на небеса́х, неха́й святі́ться імя́ Твоє́; неха́й при́йде ца́рство Твоє́; неха́й бу́де во́ля Тво́я, як на не́бі, так і на землі́.

PRIEST: O Lord and Master of my life! The spirit of sloth, despair, lust of power and idle talk grant me not.

Grant rather the spirit of chastity, humility, patience and love to me, Your servant.

Yes, Lord and King! Grant me to see my own sins, and not to judge my brother, for You are blessed unto the ages of ages. Amen.

And all make a prostration.

TRISAGION AND THE LORD'S PRAYER.

READER: † Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

† Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

† Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

Хліб наш насущний дай нам сьогодні;
і прости нам провини наші, як і ми прощаємо
винуватцям нашим; і не введи нас у спокусу,
але вивози нас від лукавого.

ІСРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава Отця,
і Сіна, і Святого Духа, ніні, і повсякчас, і на віки
віків.

ЧИТЕЦЬ: Амінь.

Господи, помилуй. *(12 разів)*

Богородице Діво, заступі, спасі і охороні нас.

МОЛИТВА ДО ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ

ТВІР ПАВЛА, МОНАХА В ЕВЕРГЕТІСІ.

ІСРЕЙ: Непорочна, чиста, нетлінна, пречиста,
святá Діво, Богоневісто Владичице! Ти
славним народженням Бóга Слóва з'єднала
Йогó з людьмі і природу нашу, що відпала,
поєднала з небесною. Ти — зневіренних єдина
надія і поміч для тих, на когó нападають;
Ти — вірне заступництво для тих, хто до Тебе
вдається, і для всіх християн пристановище.
Не зневажай мене, грішного, скверного, мене,
що зліми помислами, словáми та вчинками
усьогó себе зробив негідним і через лінощі
розуму став рабóм насолóд життєвих. Але, як
Мáти Чоловіколюбного Богá, змилосердсья
чоловіколюбно наді мною, грішним і блудним
і приймі моє благання, що його принóшу
Тобі скверними устами; і з материнською
сміливістю моли Твогó Сіна, а нашого
Владіку й Господа, щоб Він і мені відкрив
чоловіколюбне милосердя благасти Своєї

And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

PRIEST: For Thine is the kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

READER: Amen.

Lord, have mercy. *(12 times)*

Save, help and protect us, O Virgin Theotokos.

PRAYER TO THE MOST-HOLY THEOTOKOS

BY PAUL, A MONK OF EVERGETIS.

PRIEST: Spotless, undefiled, incorrupt, immaculate, pure Virgin, Bride of God and Lady, who by your marvellous conceiving united God the Word with mankind and joined our rejected human nature to the heavenly realm; the only hope of the hopeless, help of the attacked, ready assistance of those who flee to you, and refuge of all Christians; do not turn in loathing from me, an accursed sinner, who have made myself utterly worthless through shameful thoughts and words and deeds, and through the sloth of the pleasures of life have become a slave to my own will. But as Mother of the God who loves mankind have compassion on me, a sinner and a prodigal, in your love for mankind, and accept the prayer I offer you from polluted lips. And using your Mother's boldness, implore your Son, our Master and Lord, that he open to me also the compassionate heart of his goodness,

і, не зваживши на мої незліченні провіни, навернув мене до покаяння і щірим виконавцем заповідей Своїх явив мене. І, як милостива, і милосердна, і благолюбна, будь мені завжді в цьому житті щірою заступницею і помічницею, захищаючи від нападів ворогів і на спасіння мене наставляючи. А в час смерти моєї охороняй мою окаянну душу й даліко відганяй від неї темні привиди злих духів; у страшній же день суду візволи мене з вічної муки і вчині мене спадкоємцем невимовної слави Сіна Твого й Бóга нашого. О, коли б я досягнув цього, Владичице моя, Пресвята Богородице, за Твоїм заступництвом і поміччю, благодаттю і чоловіколюбством Єдинорóдного Твого Сіна, Гóспода й Бóга і Спáса нашого Ісуса Христа. Йому ж бо належить усяка слава, честь і поклоніння з Безпочатковим Його Отцем, і Пресвятим і Благим і Животворчим Його Духом нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

МОЛИТВА ДО ГОСПОДА ІСУСА ХРИСТА

ТВІР МОНАХА АНТІОХА.

ІСРЕЙ: І дай, Владико, нам, що до сну йдемо, тілесний і душевний спокій, і збережи нас від тяжкого гріховного сну й від усякої темної нічної пристрасті. Втихомір бурю пристрастей, погасі розпалені стріли лукавого, на нас підступно пущені, припині спокуси тіла нашого й приспі всяку земну й тілесну думку нашу. І дай нам, Бóже, бадьорий розум і помисли, тверезе серце, сон легкий і вільний від усякої диявольської примари.

and disregarding my countless offences turn me back to repentance, and make me a tried worker of his commandments. And, as you are full of mercy, compassion and loving-kindness, be ever near me: in this present life a fervent helper and protector, shielding me from the enemy's assaults and guiding me to salvation, and at the moment of my departure watching over my wretched soul and driving far from her the dark forms of evil demons; but on the dread day of judgement delivering me from eternal punishment and making me heir to the ineffable glory of your Son and our God. All this may I obtain, my Lady, most holy Mother of God, through your mediation and assistance; through the grace and love for mankind of your only-begotten Son, our Lord and God and Saviour, Jesus Christ. To whom are due all glory, honour and worship, with his Father who is without beginning and his all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

PRAYER TO OUR LORD JESUS CHRIST

BY THE MONK ANTIOCHUS.

PRIEST: And grant us, Master, as we go to our sleep, rest of body and soul; and guard us from the gloomy sleep of sin and from every dark pleasure of the night. Calm the assaults of the passions, quench the fiery arrows of the evil one that are cunningly aimed at us, put down the rebellions of our flesh and still our every earthly and material thought. And grant us, O God, a watchful mind, chaste thought, a wakeful heart, sleep that is light and free from every satanic fantasy.

І підведі нас у час мо́лїтви непохітними в за́повідях Твої́х, і з твердо́ю пам'яттю про суді́ Твої́. Дай нам усю́ ніч Тебе́ прославля́ти, в піснях хвалі́ти, благословля́ти та сла́вити всече́сне і вели́чне ім'я́ Твоє́, Отця́, і Сїна, і Свято́го Ду́ха ніни́, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амі́нь.

ІСРЕЙ: Пресла́вная Приснодіво, Благослове́нна Богоро́дице, принеси́ на́шу мо́лїтву Сїнові́ Твоє́му і Бо́гу на́шому, щоб че́рез Тебе́, Він спас ду́ші на́ші.

МОЛИТВА СВ. ІОАННІКІЯ.

ІСРЕЙ: Упова́ння моє́ — Оте́ць, Пристано́вище моє́ — Син, За́хист мій — Ду́х Святі́й; Тро́йце Свята́я, сла́ва Тобі́.

Все упова́ння моє́ на Те́бе поклада́ю, Ма́ти Бо́жа, збережи́ мене́ під покрóвом Твої́м.

ІСРЕЙ: Сла́ва Тобі́, Христе́ Бо́же, Упова́ння на́ше, сла́ва Тобі́!

ВІРНІ: ✝ Сла́ва Отцю́, і Сїну, і Свято́му Ду́хові, і ніни́, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амі́нь.

Го́споди, помі́луй. *(тричі)*

Благослови́.

(«Благослови́, Владі́ко.» — у катедральному соборі або коли Архиєрей присутній.)

Rouse us at the time for prayer strengthened in your commandments and holding firmly within us the memory of your judgements. Grant that we may sing your glory all night long and so hymn, bless and glorify your all honoured and majestic name, of Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and to the ages of ages. Amen.

PRIEST: Most glorious, ever-Virgin, blessed Mother of God, bring our prayer to Your Son and our God, and ask that through You, He may save our souls.

PRAYER OF ST. IOANNIKIOS.

PRIEST: The Father is my hope, the Son my refuge, the Holy Spirit my protection. Holy Trinity, glory to you.

All my hope I lay on you, O Mother of God, guard me beneath your shelter.

PRIEST: Glory to You, O Christ our God, our hope, glory to You.

FAITHFUL: ✝ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord have mercy. (*thrice*)

Give the blessing.

(“*Master, bless.*” — in a Cathedral church or when a Bishop is present.)

Всі схиляються до землі, а ієрей виголошує:

ІЄРЕЙ: Владіко Многомілостівий, Гóсподи Ісýсе Христé, Бóже наш, молитва́ми всепре-
чистої Владічиці на́шої Богорóдиці і Присно-
діви Марії; сілою чéсного і животво́рчого
Хрестá; Засту́пництвом чéсних небéсних сил
Безплóтних; чéсного сла́вного Проро́ка,
Предте́чі і Хресті́теля Іоáна; святі́х сла́вних і
всехва́льних Апóстолів; святі́х сла́вних і добро-
побі́дних Му́чеників, преподо́бних і богонóсних
Отці́в на́ших, святі́х Богоугóдників землі укра-
ї́нської; святі́х і пра́ведних Богоотці́в Іоакі́ма й
А́нни і всіх Святі́х Твоі́х, благоприéмною сотво-
ри́ моли́тву на́шу, даруй нам відпу́щення грі́хів
на́ших, охорони́ нас покрóвом крил Твоі́х, відже-
ни́ від нас уся́кого во́рога і супроти́вника, втихо-
ми́р життя́ на́ше, Гóсподи, помі́луй нас і світ Твій
і спасі́ ду́ші на́ші, як Благі́й і Чоловіколю́бець.

ВІРНІ: Амінь.

ОБРЯД ВЗАЄМНОГО ПРОЩЕННЯ

Тоді, поклонившись, ієрей говорить вірним:

ІЄРЕЙ: Благословіть, *[отці святі]* бра́ти й се́стри,
і простіть мені́ грі́шному, все чим я згрі́шив
сього́дні сло́вом, ділом, та думкою, і всіма́ мої́ми
чуття́ми.

І вірні відповідають:

ВІРНІ: Нехáй Бог тебе́ помі́лує і простіть, óтче
[Владико] святій.

All bow to the ground, and the priest answers:

PRIEST: Most merciful Master, Lord Jesus Christ our God, at the prayers of our all-pure Lady, Mother of God, and ever-virgin Mary; by the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honourable heavenly Bodiless Powers, the intercessions of the honourable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-praised Apostles; of the holy, glorious and right victorious Martyrs; of our venerable and god-bearing Fathers; of the holy and just Forebears of God Joachim and Anna; make our prayer acceptable. Grant us forgiveness of our offences. Shelter us under the shelter of your wings. Drive far from us every foe and enemy. Make our lives peaceful. Lord, have mercy on us and on your world, and save our saves, as you are good and love mankind.

FAITHFUL: Amen.

CEREMONY OF MUTUAL FORGIVENESS.

Bowing to the ground the priest says this to the faithful:

PRIEST: Bless, [*holy Fathers*] brothers and sisters, and forgive me a sinner, all wherein I have sinned this day in deed, word and thought, and in all my senses.

And the faithful answer:

FAITHFUL: May God forgive and have mercy on you, holy father [*Master*].

І поклонившись, вони продовжують:

ВІРНІ: Благослові, óтче *[Владико]* святій, і прости́ все чим я зріші́в (*згріші́ла*) сьогодні́ слóвом, ділом, та думкою, і всіма́ моїми чуттями, і молися за мене, грішного (*грішну*).

ІЄРЕЙ: Нехай Господь Бог, Його́ благодаттю, прости́ть і помілує нас усіх.

ЄКТЕНІЯ.

ІЄРЕЙ: Помолі́мось за Високопреосвященнішого Митрополі́та на́шого (*ім'я*), і (*сан та ім'я епархіального Єпископа*).

Співаємо простим, рівним тоном. Так після кожного прохання.

ВІРНІ: Гóсподи, помілуй.

ІЄРЕЙ: За країну нашу, її́ правлячу владу і все вóїнство.

ВІРНІ: Гóсподи, помілуй.

ІЄРЕЙ: За тих, що нена́видять і люблять нас.

ВІРНІ: Гóсподи, помілуй.

ІЄРЕЙ: За тих, що мі́лують і служать нам.

ВІРНІ: Гóсподи, помілуй.

ІЄРЕЙ: За тих, що заповідали́ нам, недостóйним, молі́тися за них.

ВІРНІ: Гóсподи, помілуй.

ІЄРЕЙ: За візволєння понево́лєних.

ВІРНІ: Гóсподи, помілуй.

ІЄРЕЙ: За тих, що відійшли́, отців і братів на́ших.

Then, making a prostration, they in turn say:

FAITHFUL: Bless me, holy father, [*Master*] and forgive all wherein I have sinned this day in deed, word and thought, and in all my senses, and pray for me a sinner.

PRIEST: Through His grace may God forgive and have mercy on us all.

LITANY.

PRIEST: Let us pray for His Eminence (*name of the Metropolitan*) and (*title and name of eparchial Bishop*).

And we sing quietly, *recto tono*, after every petition.

FAITHFUL: Lord, have mercy

PRIEST: For this land, its civil authorities and the armed forces.

FAITHFUL: Lord, have mercy

PRIEST: For them that hate us and them that love us.

FAITHFUL: Lord, have mercy

PRIEST: For them that are kind to us and them that serve us.

FAITHFUL: Lord, have mercy

PRIEST: For them that have charged us unworthy ones to pray for them.

FAITHFUL: Lord, have mercy

PRIEST: For the deliverance of the imprisoned.

FAITHFUL: Lord, have mercy

PRIEST: For our fathers, brothers and sisters that are away.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

ІЄРЕЙ: За тих, що в пóдорожі перебува́ють.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

ІЄРЕЙ: За тих, що в нéмочах лежа́ть.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

ІЄРЕЙ: Помолі́мось і за бага́тий врожа́й плоді́в земні́х.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

ІЄРЕЙ: І за вся́ку ду́шу христия́нську право-
сла́вну.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

ІЄРЕЙ: За фунда́торів святи́х хра́мів Бо́жих.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

ІЄРЕЙ: За всіх, що рані́ш спочи́ли, батьків
і браті́в на́ших, що тут і повсю́ди лежа́ть,
правосла́вних.

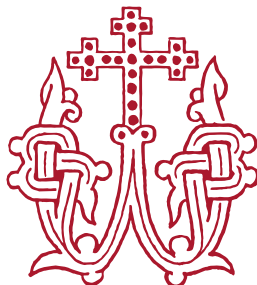
ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

ІЄРЕЙ: Промóвмо за се́бе самі́х.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй. *(тричі)*

ІЄРЕЙ: Молитва́ми Святи́х Отці́в на́ших,
Гóсподи Ісу́се Христé, Бо́же наш, помíлуй нас.

ВІРНІ: Амі́нь.



FAITHFUL: Lord, have mercy

PRIEST: For them that sail upon the sea.

FAITHFUL: Lord, have mercy

PRIEST: For them that are bedridden in infirmities.

FAITHFUL: Lord, have mercy

PRIEST: Let us pray for the abundance of the fruits of the earth.

FAITHFUL: Lord, have mercy

PRIEST: And for every Orthodox Christian soul.

FAITHFUL: Lord, have mercy

PRIEST: For the founders of the holy Churches of God.

FAITHFUL: Lord, have mercy

PRIEST: Our parents, and all that have passed on before us, our fathers and brethren, and the Orthodox here and everywhere laid to rest.

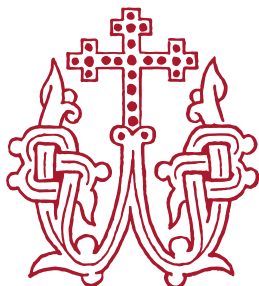
FAITHFUL: Lord, have mercy

PRIEST: Let us also say for ourselves.

FAITHFUL: Lord, have mercy (*thrice*)

PRIEST: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

FAITHFUL: Amen.



ЗМІСТ

Велике повечір'я	2
Частина Перша	4
• Псалом 69	4
• Великий Канон	4
• Псалом 4	5
• Псалом 6	5
• Псалом 12	6
• Псалом 24	7
• Псалом 30	8
• Псалом 90	9
• З нами Бог	11
• Тропарі	13
• Безплотне єство Херувимське	14
• Символ Віри	14
• Благальні стихи	15
• Тропарі й Богородичний	17
• Молитва Св. Василя Великого	20
Частина друга	21
• Псалом 50	21
• Псалом 101	22
• Молитва Манасії, царя Юдейського	24
• Тропарі покаянні	26
• Молитва Св. Мардарія	27
Частина третя	28
• Псалом 142	28
• Малє славослов'я	29
• Тропар, голос бий	31
• Тропарі та Богородичні	32
• Молитва часу	33
• Молитва Св. Ефрема Сиріна	34
• Молитва до Пресвятої Богородиці	36
• Молитва до Господа Ісуса Христа	37
• Молитва Св. Іоаннікія	38
• Обряд взаємного прощення	39
• Єктенія	40

CONTENTS

Great Compline	2
First Section	4
• Psalm 69	4
• The Great Canon	4
• Psalm 4	5
• Psalm 6	5
• Psalm 12	6
• Psalm 24	7
• Psalm 30	8
• Psalm 90	9
• God is with Us	11
• Troparia	13
• Hymn to the Angels and Saints	14
• Symbol of Faith	14
• Verses of Supplication	15
• Troparia and Theotokion	17
• Prayer of Saint Basil the Great	20
Second Section	21
• Psalm 50	21
• Psalm 101	22
• Prayer of Manasses, King Of Judea	24
• Penitential Troparia	26
• A Prayer of Saint Mardarios	27
Third Section	28
• Psalm 142	28
• The Doxology	29
• Troparion, Tone 6	31
• Troparia and Theotokia	32
• Prayer of the Hours	33
• Prayer of Saint Ephraim the Syrian	34
• Prayer to the Most-Holy Theotokos	36
• Prayer to our Lord Jesus Christ	37
• Prayer of Saint Ioannikios	38
• Ceremony of Mutual Forgiveness	39
• Litany	40



ГОСПОДИ, ІСУС ХРИСТЕ, СИНУ БОЖИЙ, ПОМИЛУЙ НАС, ГРИШНИХ.

LORD JESUS CHRIST, SON OF GOD, HAVE MERCY ON US SINNERS.